



GOBIERNO  
FEDERAL

SEP

# CH'OL

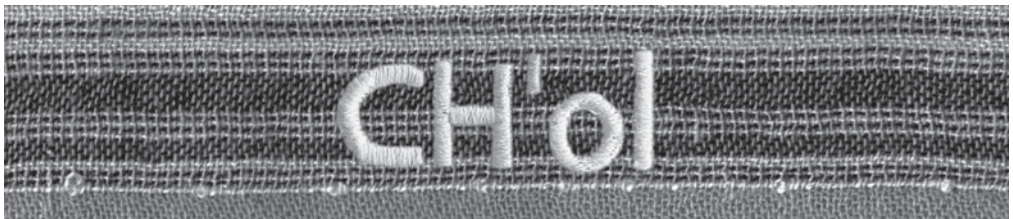
ITYOJ TS'IJBUÑTYEL LAKTY'AÑ CH'OL

NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA CH'OL





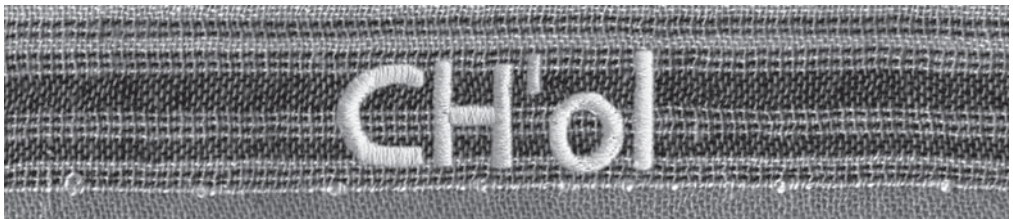




CH'Ol

ITYOJ TS'IJBUÑTYEL  
LAKTY'AÑ CH'OL  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA CH'OL





CH'OL

ITYOJ TS'IJBUÑTYEL  
LAKTY'AÑ CH'OL  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA CH'OL



<p><b>497.M03</b> <b>I59</b> <b>2012</b></p>	<p>Instituto Nacional de Lenguas Indígenas</p> <p>CH'ol: Ityoj ts'ijbuñtyel lakaty'añ ch'ol = CH'ol: Norma de escritura de la lengua ch'ol / INALI. – México : El Instituto; Chiapas: Gobierno del Estado. Secretaría de Educación : Universidad Intercultural de Chiapas, 2011.</p> <p>110 p. + 1 mapa territorial de los ch'ol.</p> <p>Texto en Ch'ol y Español</p> <p>ISBN: 978-607-7538XX-X</p> <p>1. Ch'ol (Agrupación lingüística) – Escritura. 2. Maya (Familia lingüística). 3. Lenguas indígenas – Escritura - Normas</p>
--	--

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística Ch'ol.

Primera edición: 2011

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2011 **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-7538-54-7**

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de cortesía, prohibida su venta**

**Impreso en México**

# PRESENTACIÓN

A partir de la década de 1990, México ha desarrollado una política lingüística que no sólo se encamina al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística que compone al país, sino que además busca que las instituciones gubernamentales procedan con pertinencia lingüística y cultural respecto al sector social al que atienden, destacando los ámbitos educativo, judicial y de salud.

La atención a la diversidad lingüística del país tendría que ir más allá del simple reconocimiento, esto nos muestra la necesidad de la puesta en marcha de políticas públicas equitativas que tomen en cuenta la cultura y la lengua propias en la atención a los pueblos indígenas, así como de políticas lingüísticas firmemente diseñadas, aplicadas y evaluadas que permitan la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) tiene como acción medular y prioritaria el Proceso de Normalización Lingüística (PNL). El PNL busca impactar en las actitudes y usos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas nacionales hacia su propia lengua en torno a la adquisición, estructura y funciones para lograr que todas las lenguas de México tengan en la práctica los mismos usos que el castellano y revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales (LIN) y, por tanto, aumenten exponencialmente sus posibilidades de transmisión intergeneracional, a partir de la participación



directa de los pueblos indígenas y de la sociedad civil de cada una de las entidades del país.

El INALI reconoce y promueve la diversidad lingüística; en consecuencia, el PNL es un plan para trabajar en la ampliación de ámbitos de uso entre variantes lingüísticas compatibles. La normalización promovida por el INALI no es un proceso de homogeneización que conlleve a una pérdida de las variantes lingüísticas o la imposición de una lengua franca.

Una de las propuestas es la creación de una norma de escritura para las variantes de una misma lengua mutuamente inteligibles, esto es que, además, subsumen en sus hablantes una identidad sociolingüística que los lleva a considerarse como hablantes de la misma lengua. Sin embargo, la determinación de cuántos PNL deben ser impulsados por el INALI requiere de estudios científicos muy bien fundamentados en estudios dialectológicos, morfosintácticos, fonológicos, de inteligibilidad, etcétera.

La planificación lingüística puede desarrollarse por lo menos en tres dimensiones: la planificación del corpus, la planificación del status y la planificación de la adquisición (Cooper: 1989). La normalización lingüística se encuentra ubicada dentro de la planificación del corpus.

La planificación del corpus es necesaria para trabajar el léxico renovado, las convenciones ortográficas y la toponimia, elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso en los que una lengua X estaba restringida.

El INALI busca revertir la tendencia al desplazamiento de las LIN en consonancia con las necesidades y deseos de los pueblos indígenas, sin que este proceso sea interpretado como una imposición, sino más bien como un reconocimiento y atención pertinentes para los hablantes de LIN.

Cuatro etapas importantes en la normalización lingüística:

- Alfabetos unificados, argumentados y socializados;
- Difusión de convenciones ortográficas;
- Elaboración de gramáticas con distintos propósitos, por ejemplo, de uso escolar, basadas en estudios morfosintácticos.
- La producción de diccionarios de referencia para su uso escolar y comunitario, realizados a partir de la lexicología.

El INALI persigue con el PNL la obtención de acuerdos socializados en torno a la normalización lingüística.

Hasta el momento, el INALI ha apoyado la creación de los sistemas de escritura para las agrupaciones lingüísticas tsotsil, tseltal, mocho', kakchikel, tojolabal, mam, ch'ol y zoque, abriendo los espacios de discusión y asesorando a los hablantes de las lenguas en los temas lingüísticos. Esta parte del proyecto de normalización de las lenguas de Chiapas se inició en el año 2009, convocando a diferentes agentes y actores sociales tales como maestros, escritores, funcionarios de diversas instituciones públicas, religiosas, etcétera.

Se ha creado un sistema de escritura por cada agrupación lingüística, tomando esta decisión con base en diversos estudios de dialectología y respetando la identidad sociolingüística de los propios hablantes. Se llegó a la conclusión de que todas las variantes de cada agrupación lingüística son mutuamente inteligibles; en consecuencia, cada norma de escritura está hecha para que puedan utilizarla personas de diferentes variantes de la misma lengua.

Las bases de la creación de los sistemas de escritura han sido estudios lingüísticos, alfabetos anteriormente creados, tradición escrita y experiencias de maestros y escritores.

Actualmente, el INALI busca seguir apoyando a otras lenguas en los procesos de normalización.

# ITYOJ TS'IJBUÑTYEL LAKTY'AÑ CH'OL

---

# XCHAJPAYAJOB

---

## **Dirección de Educación Indígena (DEI)**

Rubén López López

Jorge Guzmán Gutiérrez

Enrique Jiménez Jiménez

Clemente Guzmán Gómez

## **Departamento de Atención a Grupos Étnicos (DAGE)**

Nicolás Eusebio Sánchez López

Diego Peñate Díaz

Ezequiel Vázquez Martínez

## **Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)**

Domingo Meneses Méndez

Francisco Méndez Torres

Mario Vázquez Méndez

## **Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (CELALI)**

María Mayo Mendoza

Silvestre Gómez Jiménez

Nicolás López Arcos

Nicolás Álvaro Arcos

## **Lengua y Cultura Indígena (LYCI)**

Ricardo Montejo Peñate

## **Investigador lingüístico**

Juan Jesús Vázquez Álvarez

Eduardo Gómez Gómez

Mariano Reynaldo Vázquez López

Enrique Pérez López

Toribio Arias Vázquez

Antonio López Hernández

Marcelina Rodríguez Hernández

Agustín Gutiérrez Ruiz

José Alfredo López Jiménez

Margarita Martínez Pérez

Mario Daniel González Sánchez

Rosalinda Bolom Pale

Alonso Bolom Pale

Andrés López Díaz

Luis López Díaz

Edgar Federico Pérez Martínez

# IBÄL

<b>ITYEJCHI'BAL TY'AÑ</b> .....	15
<b>1. IK'ABA' LAKTY'AÑ</b> .....	17
<b>2. TSOLTS'IJB</b> .....	17
2.1. Ik'aba' itye'eltyak lakts'ijb.....	19
2.2. Ik'äjñel itye'el lakts'ijb: TYi ityejchi'bal, tyi yohlil yik'oty tyi yujtyi'bal lakty'añ .....	19
2.3. Ik'äjñi'baltyak ts'ujk.....	20
2.4. TY'uñulbä tye'el ts'ijb .....	26
2.5. Majañ ty'añ.....	28
2.6. TSiji'b ty'añ .....	29
<b>3. IP'AJKUÑTYEL TY'AÑ</b> .....	30
3.1. Xujty'il ty'añ.....	30
3.2. Jelxujty'ilty'añ .....	31
3.3. Yejtyal jalel.....	34
3.4. Luty ty'añ.....	34
<b>4. IJAJTS'IL TY'AÑ</b> .....	36
<b>5. YÄÑÄLTY'AÑ</b> .....	40
5.1. Yäñälbä tyi alol .....	40
5.2. Yäñälbä lakty'añ.....	41

<b>6. Sujm-esa ts'ijb</b> .....	42
6.1. CH'älty'añ (!).....	42
6.2. Ichajplel k'ajtyiya.....	43
6.3. P'äjik (.).....	44
6.4. Ty'oxts'ijb (,).....	45
6.5. CHa'p'äjik (: ).....	45
6.6. Kepkäyts'ijb (...).....	45
6.7. Pästs'ijb ("").....	46
6.8. Ñup'ts'ijb ( ).....	46
6.9. TYäk'ts'ijb (-).....	47
6.10. Pästyechty'añ (—).....	47
6.11. TYäks'ts'ijb (/).....	47
6.12. Joyñup'ts'ijb [ ] { }.....	48
<b>Juñ tsa'bä k'ejli</b> .....	49
<b>Ty'añtyak tsa'bä k'äjñi ila tyi juñ</b> .....	52
<b>Ty'añ bajche'ächbä tyi ajli yik'oty tyoj-esabilixbä</b> .....	57

# ITYEJCHI'BAL TY'AÑ

Ili lakty'añ tyälembä tyi Maya, tsa' ts'ijbuñtyi k'äläl wajali che' maxtyo julob ajkaxlañob, mi lajk'el wäle its'ijbob añtyakbä tyi xajlel, tyi bak, tyi p'ejty ya'bä añtyak tyi its'ajkil oño' otyoty tsa'bä ikäyā lakñojtye'elob.

CHe' tsa' juli ajkaxlañob tsa' käjyi tyi ts'ijbuñtyel lakty'añ, jiñtyo che' tsa' juliyob lakyalajob tsa' cha' kajj tyi ts'ijbuñtyel, cha'añjach itsolts'ijblelix kaxlañ ty'añ tsa' ik'äñäyob, cha'añ mi isujbel ity'añ lakyum tsa'bä its'jbuyob Instituto Lingüístico de Verano (ILV). CHe' jiñi lakpi'älob tsa' kajiyob tyi ts'ijb bajche' tsa' ibajñel ña'tyayob, jiñmeku cha'añ che' tyi 1997 tsa' ityempayob ibä ajts'ijbob, cha'añ mi ilajob itsolts'ijblel lakty'añ.

CHe' ja'el its'ijbuñtyel lakty'añ mach junlajalik mi imejlel, juntyikil cha'tyikil yäñäl mi its'ijbuñob, añ tyäk'älbä, wäjälbä mi imelob, jiñmeku cha'añ wäle mi ik'ejlel bajche' yom mi its'ijbuñtyel lakty'añ.

Cha'añ mi ityoj-esañtyel lakts'ijb, mi ik'äjñel Xik'oñel añbä tyi **capítulo IV, artículo 14, inciso f), añbä tyi Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas**. Añ mi laktyaj iwokolel che' mi laktyoj-esañ majlel lakts'ijb tyi ityojlel lakpi'älob, jiñche' “mach lajal yälol bajche' its'ijbuñtyel” (Valiñas, 1997: 24). CHe' mi yäl (England 1999:4) “ityoj-esañtyel ts'ijb, che'äch bajche' mi its'ijbuñtyel jechojtyikbä ty'añ”. Muk'äch mejlel laktyoj-esañ lakts'ijb bajche' icha'añ kaxlañ ty'añ.



Ili ityoj-esañtyel lakts'ijb tsa' ch'äjmi bajche' añ yuk'el, bajche' mi itsuy ibä yik'oty bajche' mi ibel majlel ibäj jiñi ty'añtyak. Jiñi ityoj-esañtyel tyi ts'ijbuñtyel lakty'añ ma'añik mi ichojkel lok'el jechojtyikbä tyi alol, muk'äch ilaj ch'äjmel tyi ipejtyeel.

Ili juñ tsa' mejli tyi ikotyaya **Instituto Nacional de Lenguas Indigenas** (INALI) yik'oty **Universidad Intercultural de Chiapas** (UNICH).

# 1. IK'ABA' LAKTY'AÑ

CHe'bä tsa' ujtyi tyempabä cha'añ tyi lajilañtyel its'ijbuñtyel lakty'añ tsa' kälälojoñ cha'añ ik'aba' lakty'añ jiñäch CH'ol, che'äch mi yälob lakpi'älob yujilobä lakty'añ.

# 2. TSOLTS'IJB

Muk'bä lajk'añ lakts'ijbuñ lakty'añ ik'aba' **tsolts'ijb**. Ili añ icha'añ uxp'ej icha'k'al konsonante yik'oty wäkp'ej bokal. Junjunts'ijty itye'el lakts'ijb junsujmjach mi ipäs bajche' mi ibik'tyi sub ibä lakty'añ. Kojach jiñi ts'ujkbä ('/-) mi isu'beñtyel cha'chajp bajche' mi its'ijbuñtyel.<sup>1</sup>

Bajche' tsolol tsolts'ijb.

Ty'uñulbä	Bik'itybä	Ik'aba'	Yuk'el <sup>2</sup>
A	a	a	a
B	b	be	b
CH	ch	che	ᶱ
CH'	ch'	ch'e	ᶱ'
E	e	e	e
I	i	i	i
J	j	jota	h
K	k	ka	k

<sup>1</sup> Junjunts'ijty itye'el lakts'ijb junsujmjach bajche' mi isu'b ibä.

<sup>2</sup> Yejtyal bajche' mi its'ijbuñtyel tyi ijyotyälel pañämil, 2005.

Ty'uñulbä	Bik'itybä	Ik'aba'	Yuk'el <sup>2</sup>
K'	k'	k'a	k'
L	l	ele	l
M	m	eme	m
N	n	ene	n
Ñ	ñ	eñe	ɲ
O	o	o	o
P	p	pe	p
P'	p'	p'e	p'
R	r	ere	r
S	s	ese	s
T	t	te	t
TS	ts	tsä	$\overline{ts}$
TS'	ts'	ts'ä	$\overline{ts'}$
TY	ty	tyä	tʲ
TY'	ty'	ty'ä	tʲ'
U	u	u	u
W	w	wä	w
X	x	xä	ʃ
Y	y	ye	j
Ä	ä	ä	i
'	'/-	ts'ujk	ʔ

CHuki yom mi ik'ejlel tyi ityojlel tsolts'ijb:

## 2.1. Ik'aba' itye'eltyak lakts'ijb:

CHe' tsa' otsäbeñtyi ik'aba' junjunts'ijty itye'el lakts'ijb cha'añ konsonante tsa' k'äjñi: **a, e** yik'oty **ä**; jiñi tyi ts'ujk ma'añik tsa' k'äjñi.

## 2.2. Ik'äjñel itye'el lakts'ijb: TYi ityejchi'bal, tyi yojlil yik'oty tyi yujtyi'bal lakty'añ.

Itye'el ts'ijb	Ityejchi'bal	Yojlil/xiñil	Yujtyi'bal
<b>a</b>	a'bañ	bak	elekña
<b>b</b>	bij	jo'bejñ	su' <b>b</b>
<b>ch</b>	che'	uchuñtye'	<b>uch</b>
<b>ch'</b>	ch'ujm	uch'el	<b>uch'</b>
<b>e</b>	ek'	pety	tsepe
<b>i</b>	i'b	xix	woli
<b>j</b>	jux	ñajal	paj
<b>k</b>	kijts'iñ	lukum	ajk
<b>k'</b>	k'ajk	lok'el	<b>juk'</b>
<b>l</b>	lum	jalix	ul
<b>m</b>	motso'	amäy	<b>am</b>
<b>n</b>	nayluj	chonkol	ts'ikitin
<b>ñ</b>	ñej	ijñamäl	tyañ
<b>o</b>	oy	kojk	poko
<b>p</b>	pek'	japal	<b>jap</b>
<b>p'</b>	p'ok	junp'ej	<b>jop'</b>
<b>r</b>	rok	poryal	päpär

s	sos	lesel	k'os
t	täkäch	tatuchäl	xtat
ts	tsoy	letsel	läts
ts'	ts'ak	luts'ul	suts'
ty	tyajñ	kotyol	luty
ty'	ty'ul	luty'ul	läty'
u	uk'el	xux	pulu
w	wajtyañ	yowix	tyow
x	xañ	ixik	pox
y	yak	uya'	chäy
ä	äch'äkña	päk'	weñbä
'		ja'as	ja'

### 2.3. Ik'äjñi'baltyak ts'ujk

Mach yom mi iñajäyel tyi ik'äñol ts'ujk añixbä yik'oty itye'el ts'ijb, bajche': **ch', k', p', ty', ts'**.

CHA'chajp bajche' mi ipästyäl yejtyal jiñi ts'ujk, bajche' iliyl /' / yik'oty /-/. Junjunts'ijty mi ipästyäl bajche' mi ik'äjñel.

#### a. Bajche' mi ik'äjñel ts'ujk /' /

Mi ik'äjñel ts'ujk tyi ijili'bal ty'añ añbä icha'añ bokal, che' bajche' ilityak:

ja'
la'
pa'
ya'
sa'
ña'
lu'
si'
tyi'
tya'

CHe' mi ich'am iwi'il xujty'il ty'an, mach muk'ik isäty its'ujk, bajche'tyak iliyi:

la'	la'ku
-----	-------

Mi ipäs ibä je'el tyi ixinil/yojlil bokal, che' bajche'tyak ili:

ja'as
ja'el/je'el
bi'il
wi'il
bu'ul
wa'al
we'el

Mi ik'äjñel **ts'ujk** che' mi ityajob ibä yik'oty **b, l, s, ñ**, yik'oty bokal tyi iwi' lakty'añ, bajche'tyak ili:

ja'bil
a'liya, a'leya, al-iya
wi'ñal
bu'lewaj
a'bañ
a'bäk
i'b
a'b
a'bi
a'bälel
jo'sijl
cha'sejl

CHA'p'ejbä its'ujkil tyi iwi' lakty'añ, ma'añik mi its'ijbuñtyel tyi icha'p'ejlel, jiñjach wi'ilbä añ, che' bajche' ili:

Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
a'k'	ak'
a'ch'	ach'
e'k'	ek'
e'ts'äbäl	ets'äbäl
i'ik'	i'ik'
ik'	ik'
o'k'ol	ok'ol
xi'k'	xik'

Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
se'p'	sep'
si'k'	sik'

CHe' añ its'ujkil tyi icha'p'ajlel jiñi ty'añ, muk'äch ilajal ts'ijbuñtyel, che' bajche' iliyi: **cha'**- iwi' tsik; **-p'ej** yäjlel chuki woxolbä.

cha'p'ej
cha'ts'ijty
cha'k'ej
cha'p'ajl
cha'ty'ujy
jo'p'ej
jo'ts'ijty
jo'ty'ujy
jo'k'ej

CHa'añ mi lakñumeñ ch'ämbeñ isujm mi muk'äch ik'äjñel tyi icha'p'ejlel jiñi **ts'ujk**, mi lakäk'eñ ipi'leñ machbä añik its'ujklel icha'p'ajlel iwi' ty'añ, bajche' iliyi:

cha'kojty
cha'chäj'k'
jo'kojty



Baki mi isu'b ibä cha'sujtyel iwi' lakty'añ lajalbä, muk'äch ilu' ts'ijbuñtyel its'ujkil, che' bajche'tyak iliyi:

ts'i'ts'i'ña
ts'u'ts'u'ña
ch'e'ch'e'ña
p'i'p'i'ña
p'u'p'u'ña
ts'o'ts'o'ña

Ma'añik mi its'ijbuñtyel its'ujkil iwi'il xujty'il ty'añ che' xiñläpäl tyi **bokal** yik'oty **b**, bajche' tyi: **-i'b**, **-o'b**, **-u'b**, che' bajche' mi lajk'el ilayi:

Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
troñiji'b	troñijib
e'tyiji'b	e'tyijib
wiñiko'b	wiñikob
misuji'b	misujib
ña'tyi'bal	ña'tyibal
juyi'b	juyib
pechujib	pechujib
letsiji'b	letsijib
we'i'b	we'ib
yujilo'b	yujilob

TYi iwi'ki añ **its'ujkil** jiñi ty'añ, muk'äch its'ijbuñtyel che' mi ityajob ibä yik'oty **b**, che' bajche' ilityak:

ja'bil

cho'bil

cha'bajñ

tye'bik'

### b. Ik'äänol tyäk'ts'ijb /-/

Mi ik'äjñel tyi ty'oxtyääl ty'añ che' **lajalajal** tyejchem tyi bokal iwi' ty'añ, bajche'tyak iliyi:

**Ul-ulña, ux-uxpej, el-elña, äj-äjña, ak-akña, uts-utsña** yik'oty yañtyakbä.

CHe' añ its'ujkil konsonante tyi ijili'bal iwi' ty'añ, ma'añik mi ik'äjñel tyäk'ts'ijb, bajche'tyak iliyi: **Up'up'ña, äp'äp'ña, äch'äch'ña, ich'ich'ña, uts'uts'ña** yik'oty yañtyakbä.

Mi ik'äjñel iñaxañ xujty'il ty'añ bajche' **x-** yik'oty **aj-**, che' tyejchem tyi bokal jiñi k'aba'ältyak, bajche'tyak ili: **x-Irma, x-Antoñ, aj-Añtyuñ, x-i'b, x-ek', x-e'tyel, aj-ejmech, aj-ujchib** yik'oty yañtyakbä. Mi imejlel lajk'ään **x-** yik'oty **aj-** che'äch bajche' ñämaloñla tyi ty'añ tyi laktumal.

Mi ik'äjñel tyi ityojlel ichajplel tsikoñel che' tyejchem tyi bokal, bajche': **Jun-ejk, ux-ejk, ux-ochel, chän-ochel, chñ-ejk, wäk-ejk, wuk-ejk, waxäk-ejk, bolon-ejk, lujun-ejk** yik'oty yañtyakbä.

Mi ik'äjñel tyi iwi'il xujty'il ty'añ che' tyejchem tyi bokal, bajche'tyak iliyi: **Bojy-añ, yaj-añ, k'am-añ, ch'ok-añ, chäk-añ, k'añ-añ, chäk-esañ**. Ma'añik mi ik'äjñel che' jiñi wi' ty'añ añ its'ujkil tyi ijili'bal, bajche'tyak iliyi: **Ik'añ, ik'isañ, ach'isañ** yik'oty yañtyakbä.

Ajlemix cha'añ jiñäch mi ik'äjñel tyi ts'ijbuñtyel jiñi ts'ujk bajche' ili /' / yik'oty ili /-/ , cha'añ jiñäch chonkolbä tyi k'äjñel tyäläl.

## 2.4. TY'uñulbä tye'el ts'ijb

### a. Ik'äjñel luty ty'uñulbä tye'el ts'ijb

CHe' mi its'ijbuñtyel ty'uñulbä tye'el ts'ijb lutyulbä, chä'äch luty ty'uñul mi its'ijbuñtyel, cha'añ junp'ejach yuk'el ty'añ mi ipäs, bajche'tyak iliyi: **CH, CH', TS, TS', TY, TY'**, mach che'ik mi its'ijbuñtyel bajche' ili: **Ch, Ch', Ts, Ts', Ty, Ty'**.

Mi ik'äjñeltyak ty'uñulbä tye'el ts'ijb:

### b. TYi ityejchi'bal tyäk'älty'añ.

**TSa'** yajli ktatuch ak'bi che' tsajñi tyi cholel.

**Ch.** TYi ijili'bal p'äj k (.)

... ak'bi tsajñoñ tyi tyejklum. **TSa'** ityajayoñ ja'al.

**Ch'** TYi ijili'bal cha'p'äjĵk (:)

Mi ipäk'ob lakpi'älob: Ixim, bu'ul, ch'ujm, ja'as, ñi'uk', ich, ajkum yik'oty siwre.

e. TYi ityejchi'bal bajñel k'abä'äl che' añ iñaxañ xujty'il bajche' x- yik'oty aj-, bajche'tyak ili:

ajMarkux, xMaruch, xMal, xPeru', xCHila, ajTYeku, aj-Ernesto, aj-Añtyuñ, aj-Oskar, x-Añita, x-Irma, x-Isabela, x-Elena, x-Ursula.

i. TYi ityejchi'bal ik'aba'äl, lumaläl, chumli'bäl yik'oty tyejklumtyak, bajche'tyak ili:

Kokija', CHäktye'ja', K'iyo'ich, Baxija', Xäxäĵpa', Ye'balch'eñ, TYeñtyäl, CHächäklumil, Ja'tye'ol, TYutsol.

j. TYi ityejchi'bal ik'aba' ñuki pa' yik'oty bik'tyi pa':

TYemopa', CH'i'opa', P'o'tyo'ja', TYañija', Ichtye'ja', Säĵpuk'añja', Baxija', Iĵk'alpuyil, TY'ulija', Xumulja', CH'eñbäja'.

k. TYi ityejchi'bal ik'aba' wits, ch'eñ yik'oty ch'ujulbä ajñi'bältyak:

A'bä Otyoty, CH'ajbä Otyoty, Rojwañ, K'uk'wits, TYeñtyäl, Witsilajko', TYatymuty Wits, Joloñel, CH'eñsuts', CHäläm, Bolom Ajaw.

K'. TYi ityejchi'bal ik'aba' juñtyak:

Ña'alty'añ

Säkläji'b ty'añ

Xpekej k'yik'oty bajlum

Xäye' yik'oty pejpem

j. TYi ityejchi'bal ik'aba' lakty'añtyak:

TSeltal Bats'il k'op, TSotsil Bats'i k'op, CH'ol, Tojol-ab'al, Lacandón, Mam, Teko, Mocho', CHuj, Akateko, Jakalteko, Zoque, Yokot'an yik'oty yañtyakbä.

## 2.5. Majañ ty'añ

a. Jiñi majañty'añ ochemixbä tyi lakty'añ, chä'äch mi its'ijbuñtyel bajche' mi yäjlel, che' bajche' ilityak: **Akuxañ, axux, arus, borxa, kaxa, kaxlañ, kixtyañuj, kaptyañ, kera, kayetaj, karu, kasyosa, karena, koxyal, kusiña, kajpej/kajpe', letyo, lech, limetyej, lawux, latyuj, ñayluj, pasaroj, payuj/pañyu, rima, warach, xapuñ/xapom, xatyem, machity, tyexelex.**

b. Jiñi kaxlañty'añ maxtyobä añ tyi lakty'añ tyäkäl mi its'ijbuñtyel, bajche'tyak iliyi: *Computadora, licuadora, refrigerador, cable, mercado* yik'oty yañtyakbä.

ch. Ik'aba' tyiji'bältyak, x-e'tyelob, lumalältyak, chä'äch mi its'ijbuñtyel bajche' añ tyi kaxlañty'añ, jinjach che' tyäkäl mi its'ijbuñtyel bajche'tyak iliyi: *Gobierno Federal, Gobierno Estatal, Gobierno Municipal, Instituto Nacional de Lenguas*

*Indígenas, Secretaría de Educación Pública, Secretario de Gobernación, Director de Educación Indígena, Tlaxcala, Chiapas, Estados Unidos de America, Brasil, Diputado, Presidente yik'oty yañtyakbä.*

## 2.6. TSiji'b ty'añ

CHe' mi lakotsañ tsiji'b ty'añ tyi lakty'añ, yom mi lakch'äm tyi ñuk bajche' yilal, chuki ik'äjñi'bal, isujmlel, its'ijbal yik'oty bajche' mi isu'b ibä, bajche' mi lajk'el ilayi:

TSiji'b ty'añ	Isujmlel
sikojks'ijb	(cerebro escritor) computadora
ts'u'ts'ijb/lojtyib	(absorbe escrito, guardador) usb
ña'alty'añ	(madre lengua) gramática
cha'leya	(acción) verbo
yuk'el ty'añ	(llorar palabra) fonología
säkläjbty'añ	(buscador de palabra) diccionario
p'ajkilty'añ	(nudo palabra) morfología
tsoly'añ	(ordenar palabras) sintaxis
ty'añijib	(objetos para hablar) teléfono, celular, micrófono
lechojib	(levantador) pala
pikojib	(arrancador) pico
ch'ijñoñib	(clavador) martillo

### 3. IP'AJKUÑTYEL TY'AÑ

#### 3.1. Xujty'il ty'añ

Ili xujty'il ty'añ mi yäk'eñ isujmlel ña'alty'añ, ma'añik mi ik'extyäyel yajñib ya' tyi imalil ty'añ, che' bajche' iliyi:

a. Jiñi ñaxañ xujty'il ty'añ bajche' **x-** yik'oty **aj-**, ñäp'äl mi its'ijbuñtyel tyi iwi' jiñi ty'añ, che' bajche'tyak iliyi:

xMariya
ajWañ
xwerux
x-ejmech
aj-ejmech
x-e'tyel

Ili ñaxañ xujty'il ty'añ mi ipäs majchki wiñik yik'oty majchki x-ixik, tyi *Sabanilla* ili **x-** mi ik'äjñel cha'añ x-ixik, **aj-** mi ik'äjñel cha'añ wiñik. Ili ty'añ ya' tyi *Tumbalá* yik'oty tyi *Tila* jiñjach mi ik'añob ili **x-** tyi wiñik yik'oty tyi x-ixik. Ixku ili **aj-** kojach mi ik'äjñel che' añ majchki mi icha'añañ.

Kaj-e'tyel
Kajkotyayaj
Kajkäñañ

**b.** Ili xiñxujty'il ty'añ jiñäch muk'bä ixin ochel tyi yojlil iwi' ty'añ, mi ik'äjñel bajche' **-j-** jiñäch mukbä yäk'eñ isujmlel chuki tsa' ujtyi.

mek'	————→	mej'k'el
tyom	————→	tyojmi

**ch.** Ili wi'il xujty'il ty'añ mi ik'äjñel tyi yujtyibal iwi' ty'añ cha'añ mi ipäs majchki chuki mi imel, jiñjach che' jiñi muk'bä yäl yoñlel bajche' **-lojoñ** yik'oty **-la**, jelxujty'ilty'añ ibajñel iliyi:

**Mojty B** (Mi ipäs lakpi'äl wolibä isujbel, jiñi xmeloñel cha'añ wäläkcha'leyaj)

-oñ	ajñeloñ
-ety	ajñelety
-ø	ajñel
-oñlojoñ	ajñeloñlojoñ
-oñla	ajñeloñla
-etyla	ajñeletyla
-ob	ajñelob

### 3.2. Jelxujty'ilty'añ

Jiñäch xujty'ilty'añ muk'bä ijelulañ ibä tyi ityejchi'bal yik'oty tyi ijili'bal cha'añ mi yäk' jiñjachbä isujmlel. Ili jelxujty'ilty'añ ma'añik mi imejlel tyi bajñel ajlel, läp'äl mi its'ijbuñtyel.



a. Ili ñaxaň jelxupty'ilty'aň jiňäch muk'bä yäk' ibä tyi ñaxaň iwi' lakty'aň yik'oty muk'bä yäl ñaxaňbä yik'oty icha'tyiklele yoňlele.

mi kwäyelojoň

mi kwäyela/mi lakwäyel

mi awäyela/mi la'awäyel

TYi lakty'aň jiňi iyumiňtyel yik'oty muk'bä imel chukityak ñäp'al mi its'ijbuňtyel tyi iwi' ty'aň, mach wäjälik mi its'ijbuňtyel bajche' ili **a juň**, mi its'ijbuňtyel bajche' iliyi **ajuň**. Ili yumiňtyel yik'oty cha'leňtyel mi iyäň ibä, jiň che' mi ityejchel lakty'aň tyi bokal yik'oty tyi konsonante.

**Mojty A** (mi ipäs yumiňtyel yik'oty xcha'leya)

j- / k	jkas	kixim
a- / aw-	akas	awixim
i- / y-	ikas	yixim
j- / k ... lojoň	jkaslojoň	kiximlojoň
j- / k ... la	jkasla	kiximla
La' a- / la'aw	la'akas/akasla	la'awixim / awiximla
i- / y ... ob	ikasob	yiximob

Mi its'ijbuňtyel tyi ñaxaňbä lakpi'al che' tyejchem tyi j iwi' lakty'aň, mi iyotsaň ibä k cha'aň mi imejlele tyi yumiňtyel, che' bajche' iliyi:

Ty'añ	Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
jol	kol	kjol
jux	kux	kjux
jam	kam	kjam
ja'as	ka'as	kja'as

Jiñi ty'añ tyejchembä tyi y ma'añik mi isäjty iyumiñtyel che' añ tyi iyuxtyiklel lakpi'äl. CHE' bajche' ili:

Ty'añ	Yumiñtyel
yopom	iyopom
yak	iyak
yokejty	iyokejty
ya'	iya'

b. Ili wi'il jelxujty'il ty'añ mach mejlik tyi bajñel ts'ijbuñtyel tsuyul mi its'ijbuñtyel tyi iwi' ty'añ, bajche'tyak ili: **-me, -ix, -bä, -äch, -bi, -ka, -ik, -tyo, -tsa', -ku, -ba:**

iximme
iximix
iximbä
iximäch
iximbi/ixim a'bi
iximka
iximik
iximtyo
iximtsa'
iximku
iximba

Ili wi'il jelxujty'il ty'añ mejl itsuy ts'ijbuñtyel majlel bajche' mi yäk'tyak isujmlel. mi imejlel tyi tsol ts'ijbuñtyel majlel tyi chäñp'ajk, bajche'tyak iliyi:

yomäxyomeki

u'biñkutsa'

wäyälmekitsa'

### 3.3. Yejtyal jalel

Ili yejtyal jalel, bajche': **mi, tyi, tsa', woli, chonkol** yik'oty **yäkel**; mach ñäp'älik mi its'ijbuñtyel yik'oty iyumiñtyel cha'leyaj, che' bajche'tyak iliyi:

Maxyobä ts'äkäl	Ujtyemixbä	Chonkolyobä
<b>Mi</b> kmäñ	<b>Tyi/tsa'</b> kmäñä	<b>Woli/chonkol/yäkel</b> kmäñ
<b>Mi</b> amäñ	<b>Tyi/tsa'</b> amäñä	<b>Woli/chonkol/yäkel</b> amäñ
<b>Mi</b> imäñ	<b>Tyi/tsa'</b> imäñä	<b>Woli/chonkol/yäkel</b> imäñ

### 3.4. Luty ty'añ

Jiñi luty ty'añ mi ik'ejlel tyi cha'chajp:

a. Luty ty'añ muk'bä isäty itye'el lakts'ijb.

Jiñäch lakty'añ muk'bä isäty itye'el tyi junp'ej iwi' cha'añ mi yäk' junp'ej isujmlel k'aba'äl, bajche' iliyi: pixol, bu'lewaj, yañtyak.

Ichajplel	Luty k'aba'al
pix + jol	pixol
bu'ul + waj	bu'lewaj
xixil + waj	xixiwaj
Sak + jol	sakjol
paty + tye'	pätye'
ña' + tyuñ	ña'tyuñ
tyuñ + muty	tyumuty
pam + tye'	pañtye'
tyuñ + ja'al	tyuñija'/tyuñija'al
we'ib + tye'	we'tye'

Ili luty ty'añ mach yomik ilajiñtyel yik'oty yilal, jiñ che' cha'p'ajlixbä ty'añ ibajñel; bajche' iliyi: Bäk' ch'ujm, bäk' ich, ch'ok ja'as.

**b. Luty k'aba'al ts'äkälbä mi its'ijbuñtyel iwi'.**

Ili ts'äkäl mi its'ijbuñtyel iwi' ty'añ, che' mi iyumiñtyel m ipäs ibä tyi ityejchibal ty'añ, che' bajche' iliyi:

Ichajplel	Läjtssem/Lutyul/Tsuyul
bajlum + tye'	bajlumtye'
ich + tye'	ichtye'
uch + chañ	uchchañ
majäñ + tye'	majäñtye'/majañtye'
bux + pok'	buxpok'
chikix + chañ	chikixchañ
ch'ix + wiñik	ch'ixwiñik

tsuk + bajlum	tsukbajlum
tya' + me' + ch'ijty	tya'me'ch'ijty

CHe' mi ik'äjñel tyi ityejchi'bal iñaxañxujty'il ts'ijb **aj-** o **x-** yik'oty añ yañbä iwi'il xujty'il ty'añ jiñäch muk'bä yäk' isujmllel cha'añ mach lätsäl mi its'ijbuñtyel. CHe' bajche' iliyi:

Puk' sa'	Xpuk' sa'oñ
juk' tye'	Xjuk' tye'oñ
mel a'b	Xmel a'boñ

Mach ñäp'älik mi its'ijbuñtyel che' yik'oty yejtyal jalel. CHe' bajche' ili:

Mi kpuk' sa'	'bato pozol'
--------------	--------------

## 4. IJAJTS'IL TY'AÑ

Pejtyel ty'añ añbä tyi pañämil, che' añ lätsäl yuk'el ty'añ añ mi imejlel tyi yäjñel. Che' bajche' jiñi n tyi kaxlañty'añ mi isujtyel tyi **m** che' ya'añ yik'oty **p** o **b**: jiñ cha'añ mi yäjlel *umpuente*, *umbeso* cha'añjach tyi its'ijbuñtyel ty'oxol mi ikäytyäl bajche' *un puente*, *un beso*. Jiñ iliyi kähnbillä bajche' **jajts'il ty'añ**.

Jiñ cha'añ tyi CH'ol añ ja'el jiñi **jajts'il ty'añ**. Che' bajche' ili /n/ mi yäjlel bajche' /m/ che' ya'añ yik'oty /p/, /p'/ yik'oty /b/; yik'oty bajche' /ty/ yik'oty /ty'/ mi isujtyel tyi /ñ/, che' ya'añ yik'oty /k/ o /k'/ mi isujtyel tyi pamä-ej; mi ya'añ

yik'oty jiñi /ñ/ yik'oty /m/ mi isajtyel; mi tsa' ujtyi bajche' iliyi ya' mi ilok'el yäjñib.

CHa'añ mi ikäjñel bajche' mi its'ijbuñtyel, añ uxchajp bajche' mi ik'äjñel:

- a. CHe'äch mi its'ijbuñtyel bajche' mi yäjlel.
- b. CHe' ts'äkäl mi its'ijbuñtyel
- ch. CHe' mi ikomol ch'äjmel tyi ty'añ tsa'ixbä ajli tyi ñaxañ.

a. CHe'äch mi its'ijbuñtyel bajche' mi yäjlel. Che' bajche' wäk'ej juñ.

b. **Che' ts'äkäl mi its'ijbuñtyel.** Ili komolty'añ mi yäk'eñoñla kchajpañ isujmlel lakty'añ yik'oty ikäjñel ik'äjñi'bal. Mi imejlel lakpäsbeñ jiñi lakpi'älob cha'añ mi iña'tyañob isujmlel bajche' mi its'ijbuñtyel tyi tyoj, **wäkk'ej juñ** mach **wäk'ej juñ** che' bajche' iliyi, jiñi iwi' laktsik wäkp'ej jiñäch **wäk-**, che' mi ik'äjñel **k'** jiñäch mi ich'am –**k'ej** cha'añ welelbä, jiñi **k** ma'añik mi imejlel tyi sajtyel jiñ che' añ tyi iwi' laktsik, jiñ cha'añ mi its'ijbuñtyel **wäkk'ej**.

ch. Che' mi ikomol ch'äjmel tyi ty'añ tsa'ixbä ajli tyi ñaxañ. Ili e'tyel mi ich'am tyi ty'añ cha'añ ts'äkäl mi its'ijbuñtyel, bajche' **yajlemme** mach **yajleme**, muk'äch iluty ts'ijbuñtyel **m**. Ma'añik mi its'ijbuñtyel iyäjñib; jiñjach ts'äkälbä iwi' k'aba'äl, cha'leyaj, chajplel tsikoñel, jelxujty'il ty'añ yik'oty xujty'il ty'añ.

Ik'äjñi'bal /ñ/ tyi añ.

añ	
Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
amba	añba
anka	añka
atyika	añtyika
antsa'	añtsa'

Ik'äjñi'bal /m/ tyi pam.

pam	
Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
pañ tye'	pam tye'
pam buts'	pam buts'
pan lum	pam lum
pan wits	pam wits
pañ tyuñ	pam tyuñ
pam otyoty	pam otyoty
pan k'ajk	pam k'ajk
pan jo'bejñ	pam jo'bejñ
pan chiki'b	pam chiki'b
pan si'	pam si'
pan ja'	pam ja'

Mi lajk'el jiñi /m/ añ mi isujtyel tyi /ñ/ tyi ityojlel /ty/ yik'oty /ty/; tyi ityojlel /p/, /p'/, /b/ yik'oty /w/ ma'añik mi iyãñ ibä; tyi ityojlel /k/, /k'/, /l/ yik'oty /s/ mi isujtyel tyi /n/. Ila, jak'bal jiñäch mi ich'äjmel tyi ñuk iwi' ty'añ **pam**.

Cha'añbä tsikoñel mi ik'äjñel iwi' tsik muk'bä yujtyel tyi /n/ bajche': **jun-**, **chän-**, **bolon-** yik'oty **lujun-**; bajche' mi ik'ejlel wäle:

Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
jump'ej	Junp'ej
chämp'ej	chämp'ej
bolomp'ej	bolonp'ej
lujump'ej	lujunp'ej
junlujump'ej	junlujunp'ej
cha'lujump'ej /lajchämp'ej	cha'lujunp'ej /lajchämp'ej
uxlujump'ej	uxlujunp'ej
chänlujump'ej	chänlujunp'ej
wäklujump'ej	wäklujunp'ej
waxäklujump'ej	waxäklujunp'ej
bolonlujump'ej	bolonlujunp'ej
jumpajl	junpajl
jumbajñ	junbajñ
jumbajk'	junbajk'

TSa' ña'tyãñtyi tyi k'äjñel iwi' tsik bajche' **jun** kome/jiñche' jiñ ñaxañbä tsa' k'äjñi wajali ila tyi ty'añ.

Jiñi ty'añtyak lajalbä icha'añ yuk'el mi its'ibuñtyel tyi icha'p'ejlel, kome junjunp'ej yãñäl ik'äjñibal, che' bajche':



Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
uxujty'	uxxujty'
Wäyi'b	Wäyi'bbi
wiñik	Wiñikku
mutyak	Mutytyak
bu'ul	kbu'ullojoñ
buchtyäl	Kbuchtyällojoñ

## 5. YÄÑÄLTY'AÑ

### 5.1. Yänälbä tyi alol

CHe' muk'oñla tyi ty'añ añ machbä ts'äkälük mi yäjlel, xuty'ulbajaljachme, pe muk'äch ich'ämbeñtyel isujm tyi ityojlel lakpi'älöb, jiñäch yom che' ts'äkäläch mi its'ijbuñtyel bajche' ili:

Mi yäjlel	Mi its'ijbuñtyel
Bak amaj/ba' maj	Baki mi amajlel
CHaj che'	CHe' bajche'
CHu tyi yälä	CHuki tyi yälä/ chuki tsa' yälä
CHu yes/chu' yes	CHuki yes
CHe' mi yälo'	CHe' mi yälöb
Mu'tyo tyi uk'el.	Muk'tyo tyi uk'el
Ix te awichañ/ ix tye awichañ	Ix tyälel awichañ/ ixix tyilel awichañ
Maxki che'eñ/majki che'eñ	Majchki che'eñ
Bak samety	Baki samiyety
Wo tyi alas/wol tyi alas	Woli tyi alas

## 5.2. Yänälbä lakty'añ

TYi junjunmojty xchumtyälob añ yänältyakbä lakty'añ, pe junsujmjach isujmlel. Ili lakty'añ jiñäch yom che' lajal lajal yom pejkän̄tyel, its'ijbuñtyel cha'añ mi ik'uxbiñtyel yik'oty mi yäk'beñtyel majlel iñuklel. \*

Yänältyakbä lakty'añ
ñi'uk'/ch'ijch'um
xajlel/tyuñ
chonkol/woli/yäkel
me'/chijmay
luty/ch'ek'ajk
loj/luty/wats
jaläl/amäy
i'b/wech
pats'/xajk'ul
misäl/lajts'o'äl
pañämil/mulawil
poko'/xme'ba'/juk'

---

\* Mi imejlel aweñ tyajbeñ isujmlel ili ty'añ tyi ye'tyel López López Rubén. 2005. *Un estudio aproximado de la variación dialectal del ch'ol en los municipio de Sabanilla, Tila y Tumbalá, Chiapas.*

## 6. SUJM-ESA TS'IJB

Muk'bä ikajel tyi k'äjñel cha'añ sujm-esa ts'ijb tyi lakty'añ jiñtyak iliyi: TYuk'ts'ijb, ty'oxts'ijb, kepkäyts'ijb, pästs'ijb, ñup'ts'ijb, pästyechty'añ, k'ajtyiya, xik'oñel, joyñup'ts'ijb yik'oty ty'äkts'ijb.

### 6.1. CH'älty'añ (j!)

Mi ik'äjñel tyi sujm-esa ts'ijb tyi tyojsajtyelbä ty'añ, jiñjach tyi xik'oñel ma'añix mi ik'äjñel bajche' ili:

Tyosajtyel	Xik'oñel
¡aj ch'ujutyaty!	choño
¡machka!	choko
¡akay!	mãñã
¡ayay!	buchchokoñ
¡uy!	buchi'
¡ujyaj!	ñuki
¡ajye'!	tyijp'eñ
¡aj!	wäyeñ
¡burum!	tyijp'isañ
¡ty'eres!	ñokleñ
¡pum!	xityleñ
¡äch'äch'ä!	

## 6.2. Ichajplel k'ajtyiya

Añ chänchajp tyi lakty'añ bajche' mi yujtyel k'ajtyiya:

- a. Añ tsätsbä mi yäjlel tyi ityejchi'bal yik'oty tyi yujtyibal junp'ajl ty'añ che' mi yujtyel k'ajtyiya.
- b. Che' mi its'ijbuñtyel –ba iwi'xujty'ilbä lakty'añ.
- ch. Che' mi its'ijbuñtyel **jay-** tyi ñaxañ xujty'il lakty'añ.  
ch'. k'ajtyiya tyi **k'exk'aba'äl**.

» Mi ikajel tyi k'äjñel k'ocholbä yejtyal k'ajtyiya jiñ che' tsäts mi ityajtyäl tyi pejkäñtyel lakts'ijb. Che' ya'ix añ iwi'ixujty'il, iñaxañxujty'il lakty'añ ma'añix mi its'ibuñtyel jiñi k'ocholbä yejtyal (¿?), bajche' iliyi:

Añ tsätsbä mi yäjlel tyi tyejchi'bal yik'oty tyi yujtyibal  
junp'ajl ty'añ che' mi yujtyel k'ajtyiya

¿Kolem acholi?

¿TYam jiñi ja'i?

¿TYalto xmãñoñeli?

¿Ujtyemix awäk'in?

¿Awom sa'?

¿Samety tyi awotyoty?

<b>Che' mi its'ijbuñtyel -ba iwi'xujty'ilbä lakty'añ</b>	<b>Che' mi its'ijbuñtyel jay- tyi ñaxaxujty'il lakty'añ.</b>	<b>K'ajtyiya tyi k'exk'aba'äl</b>
Kolemba acholel.	Jaypejty acholel.	Jala tyalety.
TYamba jiñi ja'i.	Jayp'ej awom.	Baki ch'oyolety.
TYaltyoba xmäñoñeli.	Jaykojty amuty.	CHuki tsa' ak'uxu.
Ujtyemixba awäk'iñ.	Jayk'ojl asa'.	Bajche' ityojol.
Awomba sa'.	Jaykujch awixim.	Majchki tsajñi.
Sametyba tyi awotyoty.	Jayp'is tyi amäñä.	CHukoch tsa' achoño.

### 6.3. P'äjik (.)

Mi ikajel tyi k'äjñel baki mi iñujp'el junchajp ña'tyibaläl, yik'oty baki mi ijilel ñuktyäk'älty'añ yik'oty tyäk'älty'añ, che'bajche' ili:

Yomäch mi ibej tsäts-isäñtyel majlel lakty'añ tyi laktumal. Yujilobä ts'äkaya tsa' ikäñäyob yik'oty xñoxob bajche' mi its'äkäñtyel k'am-äjel, añ chä'ächbä mi ityoj tyälel iña'tyibal che' mi ijulel tyi pañämil.

TSa' tyejchi tyi melol Ña'alty'añ che'ñak tyi oktuwre tyi 1996, tyi joloñi tyi setyempre 1999.

#### 6.4. Ty'oxts'ijb (,)

Mi ik'äjñel cha'añ mi ity'oxyäl junchajp ña'tyibaläl,  
junmujk' käy pejka juñ yik'oty cha'añ mi ity'oxyäl majlel  
k'aba'ältyak: Xch'ajuk', xtsuy, axañtye', xpatye' yik'oty  
xwerux.

Che' mi kujtyel tyi e'tyel mi kñaxañ cha'leñ ts'ämel, che' jiñi  
mi jk'ajtyiñ tyi lujchel kbu'ul yik'oty mi käk' tyi pojpoñtyel  
tyikiñ ich.

#### 6.5. CHa'p'äjK (:)

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb che' añ chuki mi isiktyiyel majlel, bajche' ili:

CHe' tsajñi tyi tyejklum jiñi xTYeku tsa' imäñä tyilel:  
Ixapom, yäts'am, imachity, ipixel yik'oty iborwex.

K'aba'äl: Jiñ muk'bä lajk'añ lakä'k'eñ ik'aba' pejtyel chuki  
añ tyi mulawil.

#### 6.6. Kepkäyts'ijb (...)

Mi ipäs juntyäjk' ña'tyibaläl, jiñjach che' ma'añik ts'äkäl  
mi its'ijbuñtyel. Bajche' iliyi:

CHe' tsa' tyojmi ichu'lum tsa' chämi...

## 6.7. Pästsi'ijb (""')

Mi ik'äjñel cha'añ mi ipästyäl ñukbä ik'äjñibal ty'añ,  
ña'tyibaläl yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ:

“Jiñi añbä iña'tyibal wiñik mi isajtyel tyi tyambä iwäyel”

(Peñate Montejo, Juana Karen. *Palabra conjurada*,  
página 21).

“Iña'tyibal Zapata ma'añ lajmeñ”

(Ña'alty'añ CH'ol. Iyopol 14).

## 6.8. Ñup'tsi'ijb ( )

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb cha'añ mi iñujp'el juntyäj'k' ty'añ,  
itsiktyisäñtyel yañbä ty'añ, che' mi icha'leñtyel tsik yik'oty che'  
mi imejlel k'ajtyiya che' ka'bäl mi yäj'k'el isujmlel bajche' iliyi:

Bakibä ichäñil pañämil ma'añbä ibäkel (b)

a. lukum

b. poch'

ch. tsuk

(López, 1980:25)

Ñichty'añ (*poesía*)

$$(\bullet) + (\bullet\bullet) = (\bullet\bullet\bullet) (1) + (2) = (3)$$

## 6.9. TYäk'ts'ijb (-)

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb che' mi ity'oxyäl junjunxujty' ty'añ yik'oty cha'añ mi lajkäñe' bajche' bik'tyi xuty'ul lakty'añ:

**wiñik-oñ-lojoñ**  
**wi-ñik-oñ-lo-joñ**

## 6.10. Pästyechty'añ ( \_ )

Mi ik'äjñel tyi ityejchi'bal juntyäjk' tyäk'älty'añ cha'añ mi ipästyäl junjuntyikil xty'añob, komolty'añ yik'oty chuki mi itsiktyiel, bajche' ili:

— Bajche' mi awäl... Muk'ba imejlel lajkotyañob iletsañ ikampanajob. Ma'añik woli imejlel its'uy kächob yilal, cha'añ muk'ix imejlel itäntän jats'ob.

x-Omex tsa' ijak'ä:

— Uts'atyäch, tyi yojlil ak'lel mi lakmel, bä'bäk'eñjax mi ik'eloñobla awäleyi.

## 6.11. TYäkts'ijb ( / )

Mi ik'äjñel cha'añ mi ipästyäl ts'ijb che' lajaljach isujmlel lakty'añ, ty'ox tsolk'iñ yik'oty ipästyäl yuk'el itye'el lakts'ijb:

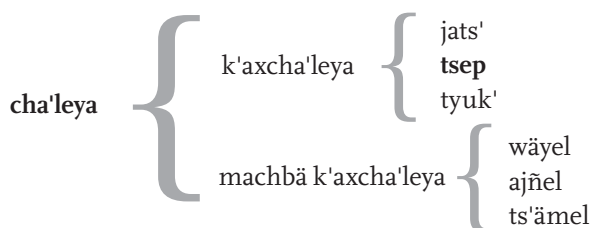


Woli/yäkel/ chonkol	‘marca de aspecto progresivo’
tyuñ/xajlel	‘piedra’
e'tyel/troñel.	‘trabajar, trabajo’
10/10/10	‘Diez de octubre de dos mil diez’
/t/	‘Fonema t’

## 6.1.2. Joyñup'ts'ijb [ ] { }

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb che' mi ipästyäl junp'ajl ty'añ che' añtyak ixäk' majlel lakty'añ, bajche' iliyi:

[ʃ]



# JUÑ TSA'BÄ K'EJLI

- Arcos López Nicolás.** 2009. “Los clasificadores numerales y las clases nominales en ch'ol”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- Aulie, H. Wilbur y W. de Aulie. Evelin.** 1978. *Diccionario ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- England Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Guatemala. Cholsamaj.
- Gutiérrez Sanchez Pedro.** 2004. “Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentivo en el Ch'ol de Tila, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social; México. D.F.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.** 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México, D. F.
- Jiménez Jiménez, Enrique y Guzmán Gutiérrez Jorge.** 2007. *Säkläjib ty'añ Ch'ol*. Subsecretaría de Educación Federalizada. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México.
- López López, Rubén.** 2005. “Una aproximación al léxico comparativo del ch'ol de los municipios de Sabanilla, Tila y Tumbalá; Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.

- Martínez Cruz, Victoriano.** 2007. “Los adjetivos y conceptos de propiedad en ch’ol”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social; México, D.F.
- Martínez Pérez, Carolino.** 2005. “Análisis Morfosintáctico de la frase nominal y la construcción de nombres de acción en la lengua CH’ol de Tila, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México. D.F.
- Memoria.** 1997. Primer Foro-Taller “Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas”. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- Montejo López, Bernabé,** 1999. *Ña’alty’añ CH’ol*. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- , *et. al.* 1999. *Ña’alty’añ Ch’ol*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- Morales Bermúdez, Jesús:** 1984. *Onot’an: Antigua palabra, narrativa chol*. México: UAM Azcapotzalco.
- Vázquez Álvarez, Juan Jesús.** 2002. “Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México D.F.
- Vázquez Sánchez, Bernabé.** 2008. “Etnoteorías de la infancia y socialización lingüística infantil en una comunidad chol de Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México D.F.

# ANEXO

---

# TY'AÑTYAK TSA'BÄ K'ÄJÑI ILA TYI JUÑ

Lakty'añ	Kaxlañty'añ
a'bälel/ak'älel	noche
ajk/xkok	tortuga
am/xchiwoj/xchiboj	araña
amäy/jaläl/jaläw	carrizo
bajñel	singular
bajñel k'aba'äl	nombre propio
belty'añ/ tsolty'añ	sintaxis
bik'itybä tye'el ts'ijb	letras minúsculas
borwex/molwex	truza o short
bu'lewaj/xäk'äj waj	memela
cha'añañ/yumiñtyel	poseer
cha'aññäñtyel	marca de persona
cha'leyaj	verbo
cha'p'äj	dos puntos
cha'tyiklel yoñlel	2ª de plural
chajplel k'ajtyiya	formas interrogativas
chajplel tsikoñel	clasificador numeral
che' tsa'/ che' tyi/che'ñak	cuando
chonkol/woli/yäkel	estar (aspecto progresivo)
chu'lum	volcán
chukbilbä ty'añ	grabación
ch'äl ty'añ	signos de admiración
ch'ijoñib/bajoñib	martillo
ch'ujulbä ajñi'bäl	lugar sagrado

Lakty'añ	Kaxlañty'añ
i'b/wech	armadillo
ibäl	contenido
ichajplel	composición
isujmlel/melel	cierto/verdad
ityoj-esañtyel/ityoj-isäñtyel	corrección
iyopol	página
jajts'il ty'añ	proceso fonológico
jalel	aspecto
jechojtyikbä/yäñältyakbä	diferente
jelxujty'il ty'añ	clítico
jili'bal/yujtyi'bal	final
Jixku/ixku	y
joy ñup'ts'ijb	corchete, llave
juñ tsa'bä k'ejli	bibliografía
ka'bäl/yoñlel	plural
kepkäyts'ijb	puntos suspensivos
kome/jiñche'	como
Komol/komoñ	común
komol ty'añ/komoñ ty'añ	diálogo
komol yäjlel ty'añ	convención fonética
komol yäjñel ty'añ	convención mixta
komol yuk'el ty'añ	convención fonológica
k'aba'äl	sustantivo
k'ax cha'leyaj	verbo transitivo
K'omo'/k'omok'/k'omoch	empanada de frijol o huevo y entre otros.
lum	suelo, tierra, terreno, pueblo, solar.
lu'/laj	todo

Lakty'añ	Kaxlañty'añ
luty ty'añ	palabra compuesta
luty/wats	gemelo
läp'äl/tsuyul/läts'äl/lutyul	junto, pegado, unido
ma'añik/ma'añ	no, no hay
machbä k'axcha'leya	verbo intransitivo
majañty'añ	préstamo
mojty	grupo/juego
mojty A	juego A (k-, a-, aw, y-, i-)
mojty B	juego B (-oñ, -ety, -Ø, -lojoñ, -la, -etyla, -ob)
ña'alty'añ	gramática
ñaxañ jexxujty'il ty'añ	proclítico
ñaxañ xujty'il ty'añ	prefijo
ñuktyäk'älbä ty'añ	texto
ñup'ts'ijb	entre paréntesis
pañämil/mulawil	mundo
Päñtyäyel	transformarse, convertirse
pästs'ijb	entre comillas
pästyechty'añ	guión largo
p'äjck	punto
p'ajkil	morfema
p'ajkuñtyel ty'añ	segmentación de palabras
p'ojlib	causativo
p'ok/x-ake'	toloque, basilisco, turipache
sujm-esa ts'ijb	signos de puntuación
sujtyel	regresar, girar
säklajib ty'añ	diccionario
tatuchäl/yumäl	abuelo

Lakty'añ	Kaxlañty'añ
tsa'/tyi	aspecto completo o perfectivo
Tsijib ty'añ	neologismo
tsolts'ijb	alfabeto
Tsuyty'añ	morfología
ts'ikitiñ/xts'ijkitiñ/jichitiñ	chicharra, cigarra
ts'ujk	glotal
tyalaj	sacerdote
tye'el ts'ijb	letra
tyejchi'bal ty'añ	introducción
tyejklum/lum	pueblo
tyulmal ts'ijb/tyulmal ty'añ	ley
tyäk'ts'ijb	guión corto
tyäk'älty'añ	oración
tyäkäl ts'ijb	cursiva
tyäkts'ijb	diagonal
ty'añtyak tsa'bä k'äjñi	glosario
ty'oxts'ijb	coma
ty'oxol/wäjäl	separado
ty'uñilbä tye'el ts'ijb	letras mayúsculas
uch'el/k'uxwaj	comer
wi' k'aba'äl	raíz nominal
wi' ty'añ	raíz de la palabra
wi'il jexujty'il ty'añ	enclítico
wi'il xujty'il ty'añ	sufijo
wi'tsik	raíz numeral
wäle/wale	hoy
xcha'leya/ xmeloñel	agente, sujeto
x-e'tyelob	autoridades



Lakty'añ	Kaxlañty'añ
xiñläpälbä	segunda posición
xiñxujty'il ty'añ	infijo
xujty'il ty'añ	afijo
yejtyal	imagen, seña, marca
yejtyal jalel	marca aspectual
yilal	adjetivo
yojlil/xiñil	en medio
yoñlel	plural
yotyotylel e'tyijibältyak	instituciones
yowix/tya' tyokal	neblina
yujtyi'bal/joloñi'b	final
yuk'el	fonema
yuk'el ty'añ	fonología
yuxtyiklel	3ª persona
yäjñib	alófono
yäñäl ty'añ	variante

# TY'AÑ BAJCHE'ÄCHBÄ TYI AJLI YIK'OTY TYOJ-ESABILIXBÄ

Bajche'ächbä tyi ajli

Cuento: Ajsu'b ty'añ yik'oty bajläm

Ajty'añ: *Bersáin Gutiérrez Gutiérrez*

CHumul tyi: *San Antonio*

CHukulbä tyi: *Sabanilla*

TSik: *6 de Febrero de 1997*

Ambi cha'tyikil wiñik ta'bi, xijk'i maj tyi su'b ty'añ yos, k'ujk'ux ñajtylebi pamil, kuku tyi su'bty'añ yos ya'ij che'bi yälol, ta'bij xijk'i maj, ta'ächbi majiyo' cha'tyikil, k'ujk'ux ñajtybi, ik'ixbi kaj, ambi yotle ixim, ya'bi año' tyi' pam, ya'ij ta'bi tyäli bajläm, chä'ächbi, tyi kaji tyi uk'el tel, ta'bi tyälij, ta'bi lu' k'otyij ipichiñ papaty yotyle iximij, ya'ij ta'bi cha' ochi maj tyi matye'el, ta'bi tyäli yambä bajläm, mu'bi iñop tel ik'ux jiñi wiñik ya'bä añ tyi pam iximij, ya'ij ta'bij cha' lok'i tel jiñi bajläm ñaxañ tsajñbä, ta'bi kajyo' tyi k'ujk'ux keraj, ya'ij ta'bi k'ujk'ux majiyo' tyi matye'el, jiñtyobi tyi kaji yu'biño' li wiñik, aj... che'bi; ta'bij ityop'beyo' ijol li bajläm; ya'ij, jiñtyobi tyi säk'ante, taxbi ju'biyo', taxbi majliyo' tyi su'bty'añ yos, ba' tyi xijk'iyo' maj, ya'bi itel kixtyañoj, wä' tyi kwäytyäloñ yotle awixim, che'bij; mele, che'bi; melej, wä' kole ik'uxoñloñ bajläm, tyi' tsänsäyo' ibäj li bajlämij, che'bij; ku päsheñon cheñ, che'bij; ambi its'i', uxkojty ta'bi maji' k'elo', yä'ächbi añ tyi ye'tye' li bajlämij, taxbi chamij, ta'bi ity'ojo, ya'ij taxbi majlij tyi yotyoty.

Jiñachij

## TYOJ-ESABILIXBÄ

*Cuento: Ajsu'b ty'añ yik'oty bajläm*

*Ajty'añ: Bersáin Gutiérrez Gutiérrez*

*CHumul tyi: San Antonio*

*CHukul tyi: Sabanilla*

*TSik: 6 de Febrero de 1997*

Añbi cha'tyikil wiñik tsa'bi, xijk'i majlel tyi su'b ty'añ yos, k'ujk'ux ñatylelbi pañämil, kuku tyi su'b ty'añ yos ya'i che'bi yälol, tsa'bi xijk'i majlel, tsä'ächbi majliyob cha'tyikil, k'ujk'ux ñajtybi, ik'ixbi kajel, añbi yotyotylel ixim, ya'bi añob tyi ipam, ya'i tsa'bi tyäli bajläm, chä'ächbi tyi kaji tyi uk'el tyälel, tsa'bi tyäli, tsa'bi lu' k'oty ipichiñ papaty yotyotylel ixim, ya'i tsa'bi cha' ochi majlel tyi matye'el, tsa'bi tyäli yañbä bajläm, muk'bi iñop tyälel ik'ux jiñi wiñik ya'bä añ tyi ipam ixim, ya'i tsa'bi cha' lok'i tyälel jiñi bajläm ñaxañ tsajñibä, tsa'bi kajiyob tyi k'ujk'ux keraj, ya'i tsa'bi k'ujk'ux majliyob tyi matye'el, jiñtyobi tyi kaji yu'biñob li wiñik, aj... che'bi; tsa'bi ityop'beyob ijol, li bajläm; ya'i, jiñtyobi tyi säk'ajel, tsa'ixbi ju'biyob, tsa'ixbi majliyob tyi su'b ty'añ yos, ba' tyi xijk'iyob majlel, ya'bi ityälel kixtyañoj, wä' tyi kwäytyälojoñ yotyotylel awixim, che'bi; melel, che'bi; melel, wä' kolel ik'uxoñlojoñ bajläm, tyi itsänsäyob ibä li bajläm, che'bi kuku päsebeñon cheñi, che'bi; añbi uxkojty its'i, tsa'bi majli ik'elob, yä'ächbi añ tyi ye'bal tye' li bajlämi, tsa'ixbi chämi, tsa'bi ity'ojo, ya'i tsa'ixbi majli tyi yotyoty.

Jiñjachi

NORMA  
DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA CH'OL

---



# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	63
<b>1. NOMBRE DE LA LENGUA</b> .....	65
<b>2. ALFABETO</b> .....	65
2.1. Nombre de las grafías .....	67
2.2. Lista de palabras usando las grafías al inicio, en medio y al final. ....	67
2.3. Usos del cierre glotal .....	68
2.4. Uso de mayúsculas .....	74
2.5. La escritura de los préstamos .....	77
2.6. Uso de neologismos .....	79
<b>3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS</b> .....	80
3.1. Los afijos .....	80
3.2. Los clíticos.....	81
3.3. Marcas de aspecto .....	84
3.4. Sustantivos compuestos.....	85
<b>4. LOS PROCESOS FONOLÓGICOS</b> .....	87
<b>5. VARIANTES</b> .....	91
5.1. La variación por estilo de habla .....	91
5.2. La variación léxica.....	92

<b>6. SIGNOS DE PUNTUACIÓN</b> .....	93
6.1. El signo de admiración (!) .....	94
6.2. Formas interrogativas .....	95
6.3. El punto (.) .....	97
6.4. La coma (,) .....	97
6.5. Dos puntos (:). .....	97
6.6. Puntos suspensivos (...) .....	98
6.7. Las comillas (“”) .....	98
6.8. Paréntesis ( ) .....	98
6.9. El guión corto (-) .....	99
6.10. El guión largo (—) .....	99
6.11. Diagonal (/) .....	100
6.12. El corchete [ ] { } .....	100
 <b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	 101
 <b>ANEXO</b>	
 <b>GLOSARIO</b> .....	 104
 <b>DISCURSO ORIGINAL</b> .....	 109
 <b>DISCURSO NORMALIZADO</b> .....	 110

# INTRODUCCIÓN

Las lenguas mayas se han escrito desde antes de la llegada de los españoles y están presentes en los glifos, inscritos en paredes, en piedras y en huesos, en los centros ceremoniales que dejaron nuestros antepasados.

A la llegada de los españoles, la escritura maya se perdió y mucho después se retoma la escritura de estas lenguas, pero ahora se registra a partir de las letras latinas. Este proceso fue iniciado por los frailes para evangelizar a los grupos indígenas. Actualmente, cada institución ha venido escribiendo de acuerdo a su “propia norma”; lo cual se observa en el uso diferenciado de algunas grafías del alfabeto para representar un mismo sonido. Por esta razón, en el año 1997, se reunieron escritores de diferentes instituciones para unificar el alfabeto.

Así también, para la escritura de las palabras en ch'ol no hay uniformidad en cuanto a forma y estructura, unos las separan, otros las juntan; este problema refleja la inconsistencia en la escritura, por lo que consideramos necesario normar la escritura que deben usar las instituciones, los investigadores y los hablantes interesados en impulsar la lecto-escritura y, sobre todo, quienes elaboran materiales escritos.

La normalización del sistema de escritura se fundamenta en el capítulo 5, artículo 14, inciso f), de la Ley General de los Derechos Lingüísticos. Sin embargo, normar la escritura, puede causar inconformidad entre los ch'ol hablantes, porque “no es lo mismo la forma oral que la forma escrita” (Valiñas,



1997: 24), cada una es un sistema diferente. Asimismo, England dice que: “normar una lengua, es como escribir otra variante de la misma lengua” (1999:4); pero, considerando algunos criterios lingüísticos, podemos construir la norma que establezca la uniformidad de la escritura, como lo han realizado las demás lenguas a través de sus academias.

La normalización consiste en lograr el consenso de unificación de la escritura a nivel fonológico, morfológico, léxico y sintáctico. Normar no excluye las diferentes formas de hablar (variantes) sino que las toma en cuenta, a diferencia de la estandarización, que no las considera. Como dice Nora England, “la desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes” (1993:3), aquí no se trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar e incluirlas.

Este documento se elaboró con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en coordinación con la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

## 1. NOMBRE DE LA LENGUA

Mediante el consenso de los hablantes de ch'ol que participaron en las jornadas de normalización de la lengua, acordamos denominarla y escribirla **ch'ol**, así la pronunciamos los nativo-hablantes de esta lengua y esto justifica su pronunciación.

## 2. ALFABETO

El alfabeto ch'ol será conocido como **tsolts'ijb**. El alfabeto consta de 23 consonantes y 6 vocales. Este alfabeto está en una relación homofónica con el sonido que representa, a excepción del cierre glotal.<sup>1</sup>

El orden del **tsolts'ijb** es el siguiente.

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Fonema <sup>2</sup>
A	a	a	a
B	b	be	b
CH	ch	che	$\widehat{tj}$
CH'	ch'	ch'e	$\widehat{tj}'$
E	e	e	e
I	i	i	i

<sup>1</sup> Por relación homofónica se entiende un fonema al que le corresponde una sola grafía.

<sup>2</sup> Representado de acuerdo a la convención del Alfabeto Fonético Internacional, 2005.

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Fonema <sup>2</sup>
J	j	jota	h
K	k	ka	k
K'	k'	k'a	k'
L	l	ele	l
M	m	eme	m
N	n	ene	n
Ñ	ñ	eñe	ɲ
O	o	o	o
P	p	pe	p
P'	p'	p'e	p'
R	r	ere	r
S	s	ese	s
T	t	te	t
TS	ts	tsä	$\widehat{ts}$
TS'	ts'	ts'ä	$\widehat{ts}'$
TY	ty	tyä	t <sup>j</sup>
TY'	ty'	ty'ä	t <sup>j'</sup>
U	u	u	u
W	w	wä	w
X	x	xä	ʃ
Y	y	ye	j
Ä	ä	ä	i
'	'	ts'ujk	ʔ

Con respecto al alfabeto se hacen las siguientes observaciones:

## 2.1. Nombre de las grafías

En cuanto al nombre que se le da a las consonantes, a excepción del cierre glotal que se denominará ts'ujk, se toma como base a las vocales **a, e, ä**.

## 2.2. Lista de palabras usando las grafías al inicio, en medio y al final.

Grafía	Inicio	Intermedio	Final
<b>a</b>	a'bañ	bak	elekña
<b>b</b>	bij	jo'bejñ	su'b
<b>ch</b>	che'	uchuñtye'	uch
<b>ch'</b>	ch'ujm	uch'el	uch'
<b>e</b>	ek'	pety	tsepe
<b>i</b>	i'b	xix	woli
<b>j</b>	jux	ñajal	paj
<b>k</b>	kijts'iñ	lukum	ajk
<b>k'</b>	k'ajk	lok'el	juk'
<b>l</b>	lum	jalix	ul
<b>m</b>	motso'	amäy	am
<b>n</b>	nayluj	chonkol	lolon, ts'ikitin
<b>ñ</b>	ñej	ijñamäl	tyañ
<b>o</b>	oy	kojk	poko
<b>p</b>	pek'	japal	jap
<b>p'</b>	p'ok	junp'ej	jop'

Grafía	Inicio	Intermedio	Final
r	rok	poryal	pärpär
s	sos	lesel	k'os
t	täkäch	tatuchäl	xtat
ts	tsoy	letsel	läts
ts'	ts'ak	luts'ul	suts'
ty	tyajñ	kotyol	luty
ty'	ty'ul	luty'ul	läty'
u	uk'el	xux	pulu
w	wajtyañ	yowix	tyow
x	xañ	ixik	pox
y	yak	uya'	chäy
ä	äch'äkña	päk'	weñbä
'		ja'as	ja'

### 2.3. Usos del cierre glotal

El cierre glotal no debe confundirse con las consonantes glotalizadas. El cierre glotal es un sonido por sí solo. Algunas consonantes tienen, como propiedad, la glotalización, tales como la **ch**, **k**, **p**, **ty**, **ts**; mismas que son conocidas como consonantes glotalizadas y se escriben de la siguiente manera: **ch'**, **k'**, **p'**, **ty'**, **ts'**.

El cierre glotal se representa mediante dos grafías: con la grafía **//** y con el guión corto **/-**. Se ejemplifica el uso de cada una por separado.

#### a. Uso de la glotal **//**

La glotal se usa al final de la palabra cuando el último elemento es una vocal, como en los siguientes ejemplos:

Ja'	agua
la'	ven
pa'	arroyo, playa, afluyente
ya'	pierna
sa'	pozol
ña'	mamá, madre
lu'	todo
si'	leña
tyi'	orilla
tya'	defecar

Cuando estas palabras toman un sufijo, la glotal se mantiene, por ejemplo:

la'ku	'ven pues'
-------	------------

También aparece entre dos vocales dentro de las palabras, como en los siguientes ejemplos:

ja'as	plátano
ja'el/je'el	también
bi'il	asquear, náusea, malestar por mal olor.
wi'il	después
wa'al	parado
we'el	carne, comer

La glotal también se usa antes de consonante, como la **b**, **l**, **s**, **ñ** y las vocales de las palabras raíces.

ja'bil	año, edad
a'liya, a'leya, al-iya	regañar
wi'ñal	hambre
bu'lewaj	tortilla de frijol
a'bañ	poza
a'bäk	carbón
i'b	armadillo
a'b	hamaca
a'bi	ayer (variante de Tila)
	oye (otras variantes)
a'bälel	noche
jo'sijl	cinco (hilachas)
cha'sejl	dos (rodajas)

En palabras con vocal, seguida de una consonante glotalizada, se percibe una pronunciación glotalizada de la vocal. Sin embargo, en la forma escrita no se representará, ejemplos:

Se pronuncia	Se escribe	Equivalencia
a'k'	ak'	bejuco, dar
a'ch'	ach'	mojado
e'k'	ek'	estrella
e'ts'äbäl	ets'äbäl	querida(o)
i'ik'	ik'	negro
i'k'	ik'	viento
o'k'ol	ok'ol	lodo

Se pronuncia	Se escribe	Equivalencia
xi'k'	xik'	dar orden
se'p'	sep'	pellizcar
si'k'	sik'	oler

No se aplica esta regla si la glotal es parte de la raíz, como en los siguientes ejemplos:

cha'p'ej	dos (cosas esféricas)
cha'ts'ijty	dos (cosas alargadas)
cha'k'ej	dos (cosas planas)
cha'p'ajl	dos (palabras)
cha'ty'ujy	dos (gotas)
jo'p'ej	cinco (cosas esféricas)
jo'ts'ijty	cinco (cosas alargadas)
jo'ty'ujy	cinco (gotas)
jo'k'ej	cinco (hojas)

Para corroborar este dato se recomienda agregarle un sufijo clasificador, que no comience con consonante glotalizada a la raíz numeral que termina con glotal, para notar que la glotal es parte de la raíz, como en los siguientes ejemplos.

cha'kojty	dos (animales y objetos con patas)
cha'chäj'k'	dos (gotas)
jo'kojty	cinco (animales y objetos con patas)



En palabras reduplicadas, es decir, donde se repite la misma raíz dos veces para formar una palabra, se mantendrán todas las glotales, si las tienen. Aunque, aparentemente, se puede aplicar la regla de eliminación de la glotal en la última vocal de la raíz, en estos casos se mantiene la glotal después de la última vocal ya que es parte de la raíz. Además, no se justificaría la eliminación de la glotal de la última vocal en la segunda sílaba, ya que no le sigue una consonante glotalizada. Por esta razón es importante identificar la raíz o los morfemas de las palabras:

ts'i'ts'i'ña	Chillido de ratón.
ts'u'ts'u'ña	Forma de succionar, bulla.
ch'e'ch'e'ña	Forma de cantar un pájaro.
p'i'p'i'ña	Sonido de pedorreo
p'u'p'u'ña	Sonido de pedorreo
ts'o'ts'o'ña	Sonido al caminar en el lodo.

En sufijos con contexto vocal más **b**: **-i'b**, **-o'b**, **-u'b**, se escucha una glotalización en la vocal, misma que no se representará en la forma escrita, por ejemplo:

Se pronuncia	Se escribe	Equivalencia
troñiji'b	troñijib	herramienta
e'tyiji'b	e'tyijib	herramienta / oficina
wiñiko'b	wiñikob	hombres
misuji'b	misujib	escoba

Se pronuncia	Se escribe	Equivalencia
ña'tyi'bal	ña'tyibal	pensamiento
juyi'b	juyib	meneador
pechujj'i'b	pechujib	torteadora
letsiji'b	letsijib	escalera
we'i'b	we'ib	traste
yujilo'b	yujilob	saben

Esta regla no se aplica cuando la glotal es parte de la raíz, es decir cuando la raíz termina en glotal, como en los siguientes ejemplos:

ja'bil	edad o año
cho'bil	pelable
cha'bajñ	dos (rollos)
tye'bik'	pescuezo

#### b. Uso del guión corto /-/

El guión corto /-/ se utiliza cuando la raíz de las palabras reduplicadas termina en consonante y comienza con vocal, como en: **Ul-ulña, ux-uxp'ej, el-elña, äj-äjña, ak-akña, uts-utsña**, etc. No se emplea el guión cuando la última consonante de la raíz es glotalizada, como en: **Up'up'ña, äp'äp'ña, äch'äch'ña, ich'ich'ña, uts'uts'ña**, etc.

Ante los prefijos **x-** y **aj-** cuando la palabra empieza con vocal: **x-Irma, x-Antoñ, aj-Añtyuñ, x-i'b, x-ek', x-e'tyel, aj-ejmech, aj-ujchib**, etc.

Ante clasificadores o mensurativos y auxiliares verbales que empiezan con vocal y que van después de numerales, por ejemplo: **Jun-ejk, ux-ejk, ux-ochel, chän-ochel, chän-ejk, wäk-ejk, wuk-ejk, waxäk-ejk, bolon-ejk, lujun-ejk**, etc.

Cuando la raíz termina en consonante y el sufijo empieza con vocal, como en: **Bojy-añ, yaj-añ, k'am-añ, ch'ok-añ, chäk-añ, k'ään-añ, chäk-esañ**, etc. Esta regla no aplica para las raíces que terminan en consonante glotalizada: **Ik'añ, ik'isañ, ach'isañ**, etc.

Se decide mantener la representación del cierre glotal mediante el apóstrofo /' / y el guión corto /- / para seguir la tradición altamente socializada entre los escritores choles.

## 2.4. Uso de mayúsculas

### a. Uso de mayúsculas en las consonantes compuestas:

Los sonidos que son representados mediante consonantes compuestas (dígrafos), se escribirán en letras mayúsculas, ya que representan un sólo sonido, como son: **CH, CH', TS, TS', TY, TY'** y no **Ch, Ch', Ts, Ts', Ty, Ty'**. Esta representación ayudaría a asociar con un solo sonido en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura del ch'ol.

### b. Inicio de oración

**TSa'** yajli ktatuch ak'bi che' tsajñi tyi cholel.  
“Ayer se cayó mi abuelo cuando fue a la milpa”.

c. Después de un punto ( . )

... ak'bi tsajñoñ tyi tyejklum. **TSa'** ityajayoñ ja' al.  
“Ayer fui al pueblo. Me alcanzó la lluvia”.

d. Después de dos puntos ( : )

Mi ipäk'ob lakpi'älob: **Ixim**, bu'ul, ch'ujm, ja'as, ñi'uk', ich, ajkum yik'oty siwre.  
“Los campesinos siembran: Maíz, frijol, calabaza, plátano, chayote, chile, camote y jengibre”.

e. En nombres de personas

La primera letra del nombre se escribirá con mayúscula, pero no los prefijos (clasificador nominal) que los acompañan, tales como **x-** o **aj-**; por ejemplo:

aj**M**arkux, x**M**aruch, x**M**al, x**P**eru', x**CH**ila, aj**TY**eku,  
aj-**E**rnesto, aj-**A**ñtyuñ, aj-**O**scar, x-**A**ñita, x-**I**rma, x-**I**sabela,  
x-**E**lena, x-**U**rsula.

f. En nombres de pueblos o comunidades

**Kokija'**, **CH**äktye'ja', **K'iyo'**ich, **Baxija'**, **Xäxä**kpa', **Ye'**balch'eñ,  
**TYe**ñtyäl, **CH**ächäklumil, Ja'tye'ol, **TY**utsol.

g. En nombre de ríos y arroyos

**TYemopa'**, **CH'i'opa'**, **P'o'tyo'ja'**, **TYañija'**, **Ichtye'ja'**,  
**Säkpuk'añja'**, **Baxija'**, **Ijk'alpuyil**, **TY'ulija'**, **Xumulja'**,  
**CH'eñbäja'**.

h. En nombres de cuevas, cerros, montañas  
y lugares sagrados:

**A'bä Otyoty**, **CH'ajbä Otyoty**, **Rojwañ**, **K'uk'wits**, **TYeñtyäl**,  
**Witsilajko'**, **TYatymuty Wits**, **Joloñel**, **CH'eñsuts'**, **CHäläm**,  
**Bolom Ajaw**.

i. En títulos de obras

<b>Ña'alty'añ</b>	'Gramática'
<b>Säkläjib TY'añ</b>	'Diccionario'
<b>Xpekejik yik'oty bajlum</b>	'El sapo y el tigre'
<b>Xäye' yik'oty pejpem</b>	'El águila y la mariposa'

j. En nombres de los idiomas:

**TSeltal Bats'il k'op**, **TSotsil Bats'i k'op**, **CH'ol**, **Tojol-ab'al**,  
**Lacandón**, **Mam**, **Teko**, **Mocho'**, **CHuj**, **Akateko**, **Jakalteko**,  
**Zoque**, **Yokot'an**, etc.

## 2.5. La escritura de los préstamos

a. Las palabras prestadas del español que ya están plenamente integradas o nativizadas, dentro del repertorio de sonidos del ch'ol, serán escritas de acuerdo a las grafías del **tsolts'ijb**, por ejemplo:

CH'ol	Español
akuxañ	'aguja'
axux	'ajo'
alaxax	'naranja'
arus	'arroz'
borxa	'bolsa'
kaxa	'caja'
kaxlañ	'castellano (mestizo)'
kixtyañuj	'cristiano'
kaptyañ	'capitán'
kera	'guerra'
kayetaj	'galleta'
karu	'carro'
kasyosa	'gaseosa, refresco'
karena	'cadena'
koxyal	'costal'
kusiña	'cocina'
kajpej, kajpe', kapej	'café'
letyo	'pleito'
lech	'leche'
limetyej	'botellón, limatón'
lawux	'clavo'

CH'ol	Español
latyuj	‘plato’
ñayluj	‘naylon’
pasaroj	‘pasado’
presku	‘refresco’
payuj, pañyu	‘pañuelo’
rima	‘lima’
warach	‘huarache’
xapuñ/xapom	‘jabón’
xatyem	‘sartén, cazuela’
yos	‘Dios’
machity	‘machete’
tyexelex	‘tijeras’

b. Los préstamos que aún no se encuentran integrados dentro del repertorio de los sonidos del ch'ol, como los nombres comunes, se escribirán en cursiva, por ejemplo:

*Computadora, licuadora, refrigerador, cable, mercado, etc.*

c. Los nombres de instituciones, de servidores públicos, de cargos, países y estados, se escribirán respetando la escritura oficial de la lengua en la que está escrita y en cursiva, como los siguientes: *Gobierno Federal, Gobierno Estatal, Gobierno Municipal, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Secretaría de Educación Pública, Secretario de Gobernación, Director de Educación Indígena, Tlaxcala, Chiapas, Estados Unidos de América, Brasil, etc.*

## 2.6. Uso de neologismos

Para la creación de neologismos debe considerarse las características físicas, función, textura, temperatura, tamaño, lugar, colores, sabores, onomatopeyas, nombres de personas y significado de conceptos.

<b>TSiji'b ty'añ</b>	<b>Isujmlel</b>
sikojkts'ijb	(cerebro escritor) computadora
Ts'u'ts'ijb/lojtyib	(guardador) usb
ña'alty'añ	(madre lengua) gramática
cha'leya	(acción) verbo
yuk'el ty'añ	(llanto palabra) fonología
säkläjbty'añ	(buscador de palabra) diccionario
p'ajkilty'añ	(nudo palabra) morfología
tsolty'añ	(ordenar palabras) sintáxis
ty'añijib	(objeto para hablar) teléfono
lechojib	(levantador) pala
pikojib	(arrancador) pico
ch'ijñoñib	(clavador) martillo



### 3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

#### 3.1. Los afijos

Son morfemas que ofrecen significado gramatical y que no cambian de posición, por ejemplo:

a. Los prefijos **x-** y **aj-**, se escribirán pegados a la raíz, como en los siguientes ejemplos:

xMariya
ajWañ
xwerux
x-ejmech
aj-ejmech
x-e'tyel

Estos prefijos distinguen marca de género en el municipio de Sabanilla, **x-** indica femenino, **aj-** indica masculino en nombre de personas. A diferencia de Sabanilla, en la variante de Tila estos prefijos no distinguen género. Por último, en Tumbalá únicamente se usa el prefijo **x-** tanto para mujer como para hombre. En esta última variante, **aj-** aparece únicamente cuando va poseído.

Kaj-e'tyel	'mi trabajador'
Kajkotyayaj	'mi ayudante'
Kajkãñañ	'mi protector'

b. El infijo es el morfema que va dentro de la raíz, se indica mediante la -j- y tiene la función de pasivisar al sujeto.

mek' 'abrazar'	mej'el 'ser abrazado'
tyom 'explotar'	tyojmel 'ser explotado o explotarse'

c. El **sufijo**, va después de la raíz como las marcas de persona del Juego B, así como el plural de tercera persona es un sufijo, mientras que las otras marcas de plural son clíticos como **-lojoñ** y **-la**.

**Juego B** (marcas de persona para paciente y para sujeto de verbo intransitivo)

-oñ	ajñeloñ	corro
-ety	ajñelety	corres
-ø	ajñel	corre
-oñlojoñ	ajñeloñlojoñ/loñ-ajñel	corremos (excluyente)
-oñla	ajñeloñla	corremos (incluyente)
-etyla	ajñeletyla	corren (ustedes)
-ob	ajñelob	corren (ellos)

### 3.2. Los clíticos

Son elementos gramaticales que requieren del apoyo prosódico de la palabra siguiente (proclíticos) o de la palabra anterior (enclíticos). Además, los **clíticos** no se pueden pronunciar aisladamente.

**a. Los proclíticos** (los que se pronuncian apoyándose en la palabra que sigue) son las marcas de persona del Juego A y las marcas de plural de primera y segunda persona.

mi kwäyelojoñ	nos dormimos (1ª pl. excluyente)
mi kwäyela/lakwäyel	nos dormimos (1ª pl. incluyente)
mi awäyela/la'awäyel	se duermen (2ª . pl.)

En este idioma, la posesión y sujeto transitivo se indican mediante el Juego A y se escriben pegados a la raíz; por ejemplo, no se escribirá **a juñ** sino **ajuñ**. Las marcas de persona de juego A presentan variaciones dependiendo de si el primer elemento de la raíz o base es consonante o vocal.

**Juego A** (marcas de posesión y de agente de verbo transitivo)

j- / k	jkas	kixim
a- / aw-	akas	awixim
i- / y-	ikas	yixim
j- / k....lojoñ	jkaslojoñ	kiximlojoñ
j- / k... la	jkasla	kiximla
la' a- / la'aw	la'akas/akasla	la'awixim/awiximla
i- / y...ob	ikasob	yiximob

Se escribirá la primera persona del juego A, cuando la raíz comienza con j, aunque no se realice oralmente, como en los siguientes ejemplos:

Palabra	Se dice	Se escribe	Significa
jol	Kol	kjol	Mi cabeza
jux	kux	kjux	Mi piedra de afilar
jam	Kam	kjam	Mi zacate
ja'as	ka'as	kja'as	Mi plátano

Las palabras que comienzan con y no pierden la pronunciación de la marca de posesión de tercera persona.

No confundir estas palabras con las que se presentan ya poseídas en tercera persona, ejemplos:

Palabra	Poseida en 3a. persona	Significa
yopom	iyopom	Su hoja
yak	iyak	Su trampa
yokejty	iyokejty	Su tenamaste
ya'	iya'	Su pierna

**b. Los enclíticos** (los que se pronuncian apoyándose en la palabra anterior) se escribirán junto con la palabra que los hospeda. En esta lengua, los enclíticos de segunda posición en ch'ol son: **-me, -ix, -bä, -äch, -bi, -ka, -ik, -tyo, -tsa', -ku, -ba**, como aparecen en los siguientes ejemplos:

iximme	‘Es maíz’	predictivo
iximix	‘Ya es maíz’	indica ya
iximbä	‘Lo que es maíz’	relacionador
iximäch	‘Sí es maíz’	afirmativo
iximbi	‘Que es maíz’	reportativo
/ixim a'bi		

iximka	¿Será maíz?	dubitativo
iximik	‘Si fuera maíz’	subjuntivo o irreal
iximtyo	‘Aún o todavía es maíz’	subjuntivo o irreal
iximtsa'	‘Es maíz’	aseverativo
iximku	‘Es maíz’	aseverativo
iximba	‘¿Es maíz?’	interrogativo

Los clíticos de segunda posición son enclíticos que se mantienen siempre en la segunda palabra de la frase u oración. Estos enclíticos pueden formar cadenas de hasta cuatro combinaciones, mismas que se escribirán pegadas a la raíz, como se observa a continuación:

yomäxtyomeki	‘tras que sí quiere todavía’
u'biñkutsa'	‘pregunta/escucha pues’
wäyälmekitsa'	‘tras que está durmiendo’

### 3.3 Marcas de aspecto

Las marcas de aspecto: **mi**, **tyi**, **tsa'**, **woli**, **chonkol** y **yäkel**; se escribirán de manera independiente de la marca de agente o sujeto del verbo, ejemplos:

Maxtyobä ts'äkäl	Ujtyemixbä	Chonkoltyobä
<b>Mi</b> kmäñ	<b>Tyi/tsa'</b> kmäñä	<b>Woli/chonkol/yäkel</b> kmäñ
<b>Mi</b> amäñ	<b>Tyi/tsa'</b> amäñä	<b>Woli/chonkol/yäkel</b> amäñ
<b>Mi</b> imäñ	<b>Tyi/tsa'</b> imäñä	<b>Woli/chonkol/yäkel</b> imäñ

### 3.4. Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos se distinguirán en dos clases:

a. Sustantivos compuestos, parcialmente analizables

Son las palabras que han perdido la morfología en uno o ambos nombres. Estos sustantivos se escribirán como una sola palabra, por ejemplo: *pixol*, *bu'lewaj*, etc.

Composición	Palabra compuesta	Glosa o equivalente
pix + jol	pixol	'sombrero'
bu'ul+ waj	bu'lewaj	'tortilla de frijol'
xixil + waj	xixiwaj	'tortilla de maíz tierno con chile'
Sak + jol	sakjol	'viejo del monte'
paty + tye'	pätye'	'objeto hecho de corteza de árbol'
ña' + tyuñ	ña'tyuñ	'metate'
tyuñ + muty	tyumuty	'huevo'
pam + tye'	pañtye'	'altar o tapesco'
tyuñ + ja'al	tyuñija'/tyuñija'al	'granizo'
we'ib +tye'	we'tye'	'mesa'

Estas palabras compuestas no hay que confundirlas con predicados no verbales o con los adjetivos libres o separados, mismos que se escribirán separados, por ejemplo: **Bäk'** **ch'ujm**, **bäk' ich**, **ch'ok ja'as**.

b. Sustantivos compuestos que conservan sus raíces completas

Este grupo conserva plenamente su raíz y, al igual que el anterior, toma la marca de posesión al principio de la forma compuesta, como en las siguientes palabras:

Composición	Palabra compuesta	Significado
bajlum + tye'	bajlumtye'	(jaguar árbol) pataste
ich + tye'	ichtye'	(chile árbol) cuipo
uch + chañ	uchchañ	(tlacuache culebra) boa
majañ + tye'	majañtye'	(presta palo) mata palo o muérdago
bux + pok'	buxpok'	(ánfora tol) tecomate
chikix + chañ	chikixchañ	(sonaja culebra) víbora de cascabel
ch'ix + wiñik	ch'ixwiñik	(hombre espina) ente sobrenatural
tsuk + bajlum	tsukbajlum	(ratón jaguar) tigrillo
tya' + me' + ch'ijty	tya'me'ch'ijty	(excremento venado chicle) caimito

Cuando se emplean los prefijos **aj-** o **x-** junto con algún elemento del Juego B, como una prueba para determinar la secuencia verbo con sustantivo, se escriben separados. En esta forma, el verbo puede tener una morfología, por ejemplo causativa, como en los siguientes ejemplos:

Puk' sa'	‘batir pozol’
xpuk' sa'oñ	‘soy batidor de pozol’
juk' tye'	‘cepillar madera’
xjuk' tye'oñ	‘soy carpintero’
mel a'b	‘hacer hamaca’
xmel a'boñ	‘soy elaborador de hamaca’

Estas formas serán escritas por separado cuando lleven marcas de aspecto, por ejemplo:

Mi kpuk' sa'	‘bato pozol’
--------------	--------------

## 4. LOS PROCESOS FONOLÓGICOS

En todas las lenguas del mundo, el contacto de dos sonidos de lenguas diferentes puede provocar que éstos se modifiquen. Por ejemplo, la /n/ del español se pronuncia como /m/ antes de una /p/ o de una /b/: por eso pronunciamos **umpuente**, **umbeso**, pero escribimos **un puente**, **un beso**. A este fenómeno se le conoce como proceso fonológico.



El ch'ol no está exento de procesos fonológicos. La oclusiva nasal /n/ se realiza como /m/ ante la /p/, /p'/ y /b/; ante palatales /ty/ y /ty'/ se realiza como /ñ/; ante velares /k/ o /k'/ se velariza; y ante las nasales /ñ/ y /m/ se elide; y como resultado de este proceso surgen los alófonos, pero, para manejar esta escritura hay tres maneras de trabajar la convención ortográfica:

- a. **Convención fonética**
- b. **Convención fonológica**
- c. **Convención mixta**

a. **La convención fonética** consigna las palabras tal como son pronunciadas. Por ejemplo, **um puente** o **wäk'ej juñ**. Esta convención tiene ventajas para los hablantes bilingües y para los aprendices de la lengua.

b. **La convención fonológica** consigna las palabras tal como son pensadas por el hablante antes de pronunciarlas. Por ejemplo, **un puente** o **wäkk'ej juñ**. Esta convención tiene ventajas para promover la **reflexión sobre la lengua** y el conocimiento de sus estructuras. Podemos demostrar que en la mente de un hablante de ch'ol se realiza **wäkk'ej juñ** y no **wäk'ej juñ** de la manera siguiente: la raíz numeral de seis en esta lengua es **wäk-**, pero al convivir con la consonante **k'** del clasificador numeral **-k'ej**, para objetos laminados, la **k** puede desaparecer oralmente; sin embargo, en la mente del hablante se piensa en ella, como queda claro en **wäkts'ijty ja'as**.

**c. La convención mixta** se basa en la combinación de las convenciones anteriores.

Esta propuesta se inclina por la **convención fonológica**, a partir de la cual se explica por qué habrá de escribirse **yajlemme** y no **yajleme**, que no toma en cuenta la asimilación y, por lo tanto, no se escriben los alófonos, sino las formas completas de las raíces nominales o verbales, clasificadores, clíticos y afijos.

Realizaciones de la grafía /ñ/ en la palabra **añ**.

añ 'hay'		
Se dice	Se escribe	Significa
amba	añba	¿Hay?
anka	añka	¿Será que hay?
antyyika	añtyika	¿Será que hay?
antsa'	añtsa'	Sí hay

Realizaciones de la /m/ en la palabra **pam**.

pam 'frente, encima, sobre'		
Se dice	Se escribe	Significa
pañ tye'	pam tye'	Sobre el palo
pan buts'	pam buts'	Sobre el humo
pan lum	pam lum	Sobre la tierra
pan wits	pam wits	Sobre el cerro
pañ tyuñ	pam tyuñ	Sobre la piedra
pam otyoty	pam otyoty	Frente de la casa
pan k'ajk	pam k'ajk	Sobre el fuego

pam 'frente, encima, sobre'		
Se dice	Se escribe	Significa
pan jo'bejñ	pam jo'bejñ	Sobre el tablero
pan chiki'b	pam chiki'b	Sobre la canasta
pan si'	pam si'	Sobre la leña
pan ja'	pam ja'	Sobre el agua

Se observa que la /m/ se convierte en /ñ/ ante las palatales /ty/ y /ty'/; se conserva como tal ante las bilabiales /p/, /p'/, /b/ y /w/; se velariza ante /k/ y /k'/ y se realiza como oclusiva /n/ ante las grafías /l/ y /s/. En estas realizaciones se tomará en cuenta la forma original de la raíz **pam**.

En los numerales, principalmente en las raíces numerales que terminan en /n/, como en: **Jun-**, **chän-**, **bolon-** y **lujun-**; como se ejemplifica a continuación:

Se dice	Se escribe	Significa
jump'ej	junp'ej	'uno'
chämp'ej	chänp'ej	'cuatro'
bolomp'ej	bolonp'ej	'nueve'
lujump'ej	lujunp'ej	'diez'
junlujump'ej	junlujunp'ej	'once'
cha'lujump'ej/ lajchämp'ej	cha'lujunp'ej/ lajchänp'ej	'doce'
uxlujump'ej	uxlujunp'ej	'trece'
chänlujump'ej	chänlujunp'ej	'catorce'
wäklujump'ej	wäklujunp'ej	'dieciséis'

Se dice	Se escribe	Significa
waxäklujump'ej	waxäklujunp'ej	‘diecisiete’
bolonlujump'ej	bolonlujunp'ej	‘diecinueve’
jumpalj	junpajl	‘un racimo’
jumbajñ	junbajñ	‘un rollo de hierbas’
jumbajk'	junbajk'	‘cuatrocientos’

Se decide escribir la raíz numeral **jun** “uno” porque es la forma antigua en esta lengua.

Las palabras que tengan consonantes idénticos, en lindes morféimicos, se escribirán las dos, porque cada morfema desempeña funciones distintas, por ejemplo: **ux-** (raíz numeral de tres), **-xujty'** (clasificador numeral de pedazo).

Se pronuncia:	Se escribe:	Significa:
uxujty'	uxxujty'	‘tres pedazos’
Wäyi'b	Wäyi'bbi	‘dice que es cama’
wiñik	Wiñikku	‘si es hombre’
mutyak	mutytyak	‘aves’
bu'ul	kbu'ullojoñ	‘nuestro frijol’
buchtyäl	Kbuchtyällojoñ	‘nos sentamos’

## 5. VARIANTES

### 5.1. La variación por estilo de habla

En la forma oral, muchas palabras se pronuncian incompletas, ya sea porque se elide o se contrae algún elemento; pero éstas

son comprendidas por los hablantes. En la forma escrita debe escribirse la forma completa, por ejemplo:

Se dice	Se escribe	Significa
Bak amaj / ba' maj	Baki mi amajlel	¿A dónde vas?
CHaj che'	CHe' bajche'	Así cómo
CHu tyi yälä	CHuki tyi yälä/ chuki tsa' yälä	¿Qué dijo?
CHu yes / chu' yes	CHuki yes	¿Qué es?
CHe' mi yälo'	CHe' mi yälob	Así dicen
Mu'tyo tyi uk'el	Muk'tyo tyi uk'el	Todavía llora
Ix te awichañ / ix tye awichañ	Ix tyälel awichañ	Allá viene tu tío
Maxki che'eñ / majki che'eñ	Majchki che'eñ	¿Quién dice?
Bak samety	Baki sajmiyety	¿A dónde vas?
Wo tyi alas / wol tyi alas	Woli tyi alas	Está jugando

## 5.2. La variación léxica

Consiste en referirse de varias maneras a la misma cosa. Se propone trabajar la variación como una riqueza y no como una limitación u obstáculo, es decir, es posible tomar ventaja de ella como un repertorio de sinónimos. Por ejemplo, **'piedra'** puede decirse **xajlel** y como **tyuñ**. Estas palabras podrán ser alternadas en un solo material y serán respetados

como alternativas igualmente válidas para expresar una misma realidad.\*

Variación léxica	Equivalencia
ñi'uk'/ ch'ijch'um	chayote
xajlel/ tyuñ	pedra
chonkol/ woli/ yäkel	estar (aspecto progresivo)
me'/ chijmay	venado
luty/ ch'ek'ajk	elote asado
loj / luty/ wats	gemelos
jaläl /amäy	carrizo
i'b/ wech	armadillo
pats'/ xajk'ul	tamal
misäl/ lajts'o'äl	axila
pañämil/ mulawil	mundo
poko'/ xme'ba'/ juk'	macal

## 6. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación que se usarán en el sistema de escritura ch'ol son: punto, coma, dos puntos, puntos

---

\* López López Rubén. 2005. *Un estudio aproximado de la variación dialectal del ch'ol en los municipios de Sabanilla, Tila y Tumbalá, Chiapas.*

suspensivos, comillas, paréntesis, guión corto, guión largo, interrogación, admiración, corchetes y diagonal.

## 6.1 El signo de admiración (¡!)

Este signo se emplea en las palabras exclamativas, excepto en las imperativas, porque va marcado morfológicamente al final de la palabra, como se observa en los siguientes ejemplos.

Imperativas	Significado	Exclamativas	Significado
choño	¡véndelo!	¡ay ch'ujutyaty!	¡hay dios!
choko	¡tíralo!	¡aj kajkäñañ!	¡mi protector!
mãñä	¡cómpralo!	¡machka!	¡a poco!
buchchokoñ	¡acomódalo!	¡akay!	manifestación de dolor
buchi'	¡siéntate!	¡ayay!	manifestación de emoción
ñuki	¡híncate!	¡uy!	sorpresa
tyijp'eñ	¡brinca!	¡ujyaj!	manifestación de cansancio
wäyeñ	¡duerme!	¡ajye'!	manifestación de lástima
tyijp'isañ	¡hazlo brincar!	¡aj!	manifestación de sabor o placer
ñokleñ	¡híncate!	¡burum!	sonido de explosión

Imperativas	Significado	Exclamativas	Significado
xityleñ	¡ponte de cabeza!	¡pum!	sonido de explosión
		¡äch'äch'ña/ äts'äts'ña!	sonido de algo tenso en movimiento.

## 6.2. Formas interrogativas

En esta lengua existen cuatro formas para formular enunciados interrogativos:

- Elevando la entonación al inicio de palabra o en la penúltima sílaba.
- Mediante el uso del clítico **-ba**.
- Usando el cuantificador **jay-**.
- Usando los **pronombres interrogativos**.

» Se usarán signos de interrogación cuando se eleva la entonación de palabras, excepto en donde esté marcado morfológica y sintácticamente.

Ejemplos:

Por elevación de sonido al inicio de palabra o penúltima silaba.	Significa
¿Kolem acholi?	¿Está grande tu milpa?
¿TYam jiñi ja'i?	¿Está hondo el río?



Por elevación de sonido al inicio de palabra o penúltima sílaba.	Significa
¿T <sup>h</sup> Yaltyo xmäñoñeli?	¿Todavía viene el comprador?
¿Ujtyemix awäk' iñ?	¿Ya terminó tu chaporreo?
¿Awom sa'?	¿Quieres pozol?
¿Samety tyi awotyoty?	¿Vas a tu casa?

Morfológicamente usando el sufijo -ba	Uso del cuantificador jay-	Usando pronombres
Kolemba acholel ¿Está grande tu milpa?	Jaypejty acholel ¿Cuántas milpas tienes?	Jala tyalety ¿Cuándo vienes?
TYamba jiñi ja'i. ¿Está hondo el río?	Jayp'ej awom ¿Cuántos quieres?	Baki ch'oyolety ¿De dónde eres?
T <sup>h</sup> Yaltyoba xmäñoñeli ¿Todavía viene el comprador?	Jaykojty amuty ¿Cuántos pollos tienes?	CHuki tsa' ak'uxu ¿Qué comiste?
Ujtyemixba awäk' iñ ¿Ya terminó tu chaporreo?	Jayk'ojl asa' ¿Cuántas bolas de pozol tienes?	Bajche' ityojol ¿Cuál es el precio?
Awomba sa' ¿Quieres pozol?	Jaykujch awixim ¿Cuántas cargas de maíz tienes?	Majchki tsajñi ¿Quién vino?
Sametyba tyi awotyoty ¿Vas a tu casa?	Jayp'is tyi amäñä ¿Cuántas medidas compraste?	CHukoch tsa' achoño ¿Por qué lo vendiste?

### 6.3. El punto (.)

Se utilizará después de un texto, frase, párrafo u oración, ejemplos:

Yomäch mi ibej tsäts-isäñtyel majlel lakty'añ tyi laklumal. Yujilobä ts'äkaya tsa' ikäñäyob yik'oty xñoxob bajche' mi its'äkäñtyel k'am-äjel, añ chä'ächbä mi itoyo tyälel iña'tyibal che' mi ijulel tyi pañämil.

TSa' tyejchi tyi melol Ña'alty'añ che' ñak tyi oktuwre tyi 1996, tyi joloñi tyi setyempre 1999.

### 6.4. La coma (,)

Se utiliza para señalar una serie de palabras, frases, enunciados y fragmentos; pero antes de finalizar se escribe yik'oty; por ejemplo: Xch'ajuk', xtsuy, axäñtye', xpatye' yik'oty xwerux.

Che' mi kujtyel tyi e'tyel mi kñaxañ cha'leñ ts'ämel, che' jiñi mi jk'ajtyiñ tyi lujchel kbu'ul yik'oty mi käk' tyi pojpoñtyel tyikiñ ich.

### 6.5. Dos puntos (:)

Se utilizarán para enunciar palabras consecutivas y para definir conceptos, por ejemplo:

CHe' tsajñi tyi tyejklum jiñi xTYeku tsa' imäñä tyilel:  
Ixapom, yäts'am, imachity, ipixol yik'oty iborwex.  
K'aba'al: Jiñ muk'bä lajk'añ lakä'k'eñ ik'aba' pejtyel chuki  
añ tyi mulawil.

## 6.6. Puntos suspensivos (...)

Se utilizan en frases, oraciones y textos que expresan ideas incompletas; por ejemplo:

CHe' tsa' tyojmi chu'lum tsa' chämi...  
Cuando el volcán hizo erupción murieron...

## 6.7. Las comillas (“ ”)

Se emplea para citar textualmente las ideas de un autor y para resaltar la importancia de palabras o frases. Por ejemplo:

“Jiñi añbä iña'tyibal wiñik mi isajtyel tyi tyambä iwäyel ”  
(Peñate Montejo, Juana Karen. *Palabra conjurada*,  
página 21).

“Iña'tyibal Zapata ma'añ lajmeñ”  
(Ña'alty'añ CH'ol. *Iyopol* 14).

## 6.8. Paréntesis ( )

Se utiliza para citar fuentes bibliográficas: (López, 1980:25).

En respuestas a preguntas opcionales:

Bakibä ichäñil pañämil ma'añ ibäkel (**b**)

- a. lukum
- b. poch'**
- c. tsuk

En neologismos: **ñichty'añ** (poesía)

En operaciones matemáticas:

$$(\bullet) + (\bullet\bullet) = (\bullet\bullet\bullet)$$

$$(-) + (-) = (=)$$

## 6.9. El guión corto ( - )

Se emplea para realizar cortes morfémicos y silábicos.

Por ejemplo:

**wiñik-oñ-lojoñ** (corte morfémico)

**wi-ñik-oñ-lo-joñ** (corte silábico)

## 6.10. El guión largo ( \_ )

Se utiliza en los diálogos de los personajes de una narración escrita, en entrevistas y notas aclaratorias.

— Bajche' mi awäl... Muk'ba imejlel lajkotyañob iletsañ ikampanajob. Ma'añik woli imejlel uts'uy kächob yilal, cha'añ muk'ix imejlel itántän jats'ob.

x-Omex tsa' ijak'ä:

— Uts'atyäch, tyi yojlil ak'lel mi lakmel, bä'bäk'eñjax mi ik'eloñobla awäleyi.

### 6.11. Diagonal (/)

Se utilizan para separar variantes dialectales, fechas y registro de fonemas:

Woli/yäkel/chonkol	'marca de aspecto progresivo'
tyuñ/xajlel	'piedra'
e'tyel/troñel	'trabajar, trabajo'
10/10/10	'diez de octubre de dos mil diez'
/t/	'fonema t'

### 6.12. El corchete [ ] { }

Se usará para indicar símbolos fonéticos, por ejemplo:

[f]					
verbos cha'leya	{	transitivos	{	pegar	jats'
		k'axcha'leya		golpear	tsep
				cortar	tyuk'
		intransitivos	{	dormir	wäyel
		machbä		bañar	ajñel
		k'axcha'leya		comer	ts'ämel

# BIBLIOGRAFÍA

- Arcos López Nicolás.** 2009. “Los clasificadores numerales y las clases nominales en ch'ol”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- Aulie, H. Wilbur y W. de Aulie. Evelin.** 1978. *Diccionario ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- England Nora C.** 1999. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Guatemala. Cholsamaj.
- Gutiérrez Sanchez Pedro.** 2004. “Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentivo en el Ch'ol de Tila, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social; México. D.F.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.** 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México, D. F.
- Jiménez Jiménez, Enrique y Guzmán Gutiérrez Jorge.** 2007. *Säkläjib ty'añ Ch'ol*. Subsecretaría de Educación Federalizada. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México.
- López López, Rubén.** 2005. “Una aproximación al léxico comparativo del ch'ol de los municipios de Sabanilla, Tila y Tumbalá; Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.

- Martínez Cruz, Victoriano.** 2007. “Los adjetivos y conceptos de propiedad en ch'ol”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social; México, D.F.
- Martínez Pérez, Carolino.** 2005. “Análisis Morfosintáctico de la frase nominal y la construcción de nombres de acción en la lengua CH'ol de Tila, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México. D.F.
- Memoria.** 1997. Primer Foro-Taller “Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas”. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- Montejo López, Bernabé,** 1999. *Ña'alty'añ CH'ol*. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- , **Bernabé -et. al.** 1999. *Ña'alty'añ Ch'ol*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- Morales Bermúdez, Jesús:** 1984. *Onot'an: Antigua palabra, narrativa chol*. México: UAM Azcapotzalco.
- Vázquez Álvarez, Juan Jesús.** 2002. “Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México D.F.
- Vázquez Sánchez, Bernabé.** 2008. “Etnoteorías de la infancia y socialización lingüística infantil en una comunidad chol de Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México D.F.

# ANEXO

---



# GLOSARIO

CH'ol	Español
a'bälel/ak'älel	noche
ajk/xkok	tortuga
am/xchiwoj	araña
amäy/jaläl/jaläw	carrizo
bajñel	singular
bajñel k'aba'äl	nombre propio
bely'añ/ tsoly'añ	sintaxis
bik'itybä tye'el ts'ijb	letras minúsculas
borwex/molwex	truza o short
bu'lewaj/xäk'äj waj	memela
cha'añañ/yumiñtyel	poseer
cha'añañtyel	marca de persona
cha'leyaj	verbo
cha'p'äj	dos puntos
cha'tyiklel yoñlel	2ª de plural
chajplel k'ajtyiya	formas interrogativas
chajplel tsikoñel	clasificador numeral
che' tsa'/ che' tyi, che'ñak	cuando
chonkol/woli/yäkel	estar (aspecto progresivo)
chukbilbä ty'añ	grabación
chu'lum	volcán
ch'ijñoñib/bajoñib	martillo
ch'ujulbä ajñi'bäl	lugar sagrado
ch'äl ty'añ	signos de admiración
I'b/wech	armadillo
ibäl	contenido

CH'ol	Español
ichajplel	composición
isujmlel/melel	cierto/verdad
ityoj-esañtyel/ityoj-isañtyel	corrección
iyopol	página
jajts'il ty'añ	proceso fonológico
jalel	aspecto
jechojtyikbä/yäñältyakbä	diferente
jelxujty'il ty'añ	clítico
jili'bal/yujtyi'bal	final
Jixku/ixku	y
joy ñup'ts'ijb	corchete, llave
juñ tsa'bä k'ejli	bibliografía
ka'bäl/yoñlel	plural
kepkäyts'ijb	puntos suspensivos
kome/jiñche'	como
komol ty'añ/komoñ ty'añ	diálogo
komol yäjlel ty'añ	convención fonética
komol yäjñel ty'añ	convención mixta
komol yuk'el ty'añ	convención fonológica
komol/komoñ	común
k'aba'äl	sustantivo
k'ax cha'leyaj	verbo transitivo
K'omo', k'omok', k'omoch	empanada de frijol, arroz, huevos, etc.
lum	pueblo, tierra, suelo, solar, terreno
lu'/laj	todo
luty ty'añ	palabra compuesta
luty/wats	gemelo

CH'ol	Español
Läp'äl/tsuyul	pegado, junto
ma'añik/ma'añ	no, no hay
machbä k'ax cha'leya	verbo intransitivo
majañty'añ	préstamo
mojty	grupo/juego
mojty A	juego A (k-, j-, a-, aw-, i-, y-)
mojty B	juego B (-oñ, -ety, -Ø, -lojoñ, -la, -etyla, -ob)
ña'alty'añ	gramática
ñaxañ jelxujty'il ty'añ	proclítico
ñaxañ xujty'il ty'añ	prefijo
ñuktyäk'älbä ty'añ	texto
ñup'ts'ijb	entre paréntesis
pañämil/mulawil	mundo
Päñtyäyel	convertirse, transformarse
pästs'ijb	entre comillas
pästyechty'añ	guión largo
säklajib ty'añ	diccionario
p'ajkil	morfema
p'ajkuñtyel ty'añ	segmentación de palabras
p'ojlib	causativo
p'ok/x-ake'	toloque, basilisco, turipache
p'äjk	punto
sujm-esa ts'ijb	signos de puntuación
sujtyel	regresar, girar
tatuchäl/yumäl	abuelo
tsa'/tyi	aspecto completivo o perfectivo
tsolts'ijb	alfabeto

CH'ol	Español
tsuyty'añ	morfología
ts'ijib ty'añ	neologismo
ts'ikitin/xts'ijkitiñ/jichitiñ	chicharra, cigarra
ts'ujk	glotal
tyalaj	sacerdote
tye'el ts'ijb	letra
tyejchi'bal ty'añ	introducción
tyejklum/lum	pueblo
tyulmal ts'ijb/tyulmal ty'añ	ley
tyäk'ts'ijb	guión corto
tyäk'älty'añ	oración
tyäkäl ts'ijb	cursiva
tyäkts'ijb	diagonal
ty'añtyak tsa'bä k'äjñi	glosario
ty'oxts'ijb	coma
ty'oxol/wäjäl	separado
uch'el/k'uxwaj	comer
wi' k'aba'äl	raíz nominal
wi' ty'añ	raíz de la palabra
wi'il jelxujty'il ty'añ	enclítico
wi'il xujty'il ty'añ	sufijo
wi'tsik	raíz numeral
wäle/wale	hoy
xcha'leya/ xmeloñel/ ajcha'leyaj	agente, sujeto
x-e'tyelob/aj-e'tyelob	autoridades
xiñläpälbä	segunda posición
xiñxujty'il ty'añ	infijo
xujty'il ty'añ	afijo

CH'ol	Español
yejtyal	imagen, seña, marca
yejtyal jalel	marca aspectual
yilal	adjetivo
yojlil/xiñil	en medio
yoñlel	plural
yotyotylel e'tyijibältyak	instituciones
yowix/tya' tyokal	neblina
yujtyi'bal/joloñi'b	final
yuk'el	fonema
yuk'el ty'añ	fonología
yuxtyiklel	3ª persona
yäjñib	alófono
yäñäl ty'añ	variante

# DISCURSO ORIGINAL

Cuento: **Ajsu'b ty'añ yik'oty bajlām**

Ajty'añ: **Bersáin Gutiérrez Gutiérrez**

CHumul tyi: **San Antonio**

CHukulbā tyi: **Sabanilla**

TSik: **6 de Febrero de 1997**

Ambi cha'tyikil wiñik ta'bi, xijk'i maj tyi su'b ty'añ yos, k'ujk'ux ñajtylebi pamil, kuku tyi su'bty'añ yos ya'ij che'bi yälol, ta'bij xijk'i maj, ta'ächbi majiyo' cha'tyikil, k'ujk'ux ñajtybi, ik'ixbi kaj, ambi yotle ixim, ya'bi año' tyi' pam, ya'ij ta'bi tyäli bajlām, chä'ächbi, tyi kaji tyi uk'el tel, ta'bi tyälij, ta'bi lu' k'otyij ipichiñ papaty yotyle iximij, ya'ij ta'bi cha' ochi maj tyi matye'el, ta'bi tyäli yambā bajlām, mu'bi iñop tel ik'ux jiñi wiñik ya'bā añ tyi pam iximij, ya'ij ta'bij cha' lok'i tel jiñi bajlām ñaxañ tsajñbā, ta'bi kajyo' tyi k'ujk'ux keraj, ya'ij ta'bi k'ujk'ux majiyo' tyi matye'el, jiñtyobi tyi kaji yu'biño' li wiñik, aj... che'bi; ta'bij ityop'beyo' ijol li bajlām; ya'ij, jiñtyobi tyi sāk'ante, taxbi ju'biyo', taxbi majliyo' tyi su'bty'añ yos, ba' tyi xijk'iyo' maj, ya'bi itel kixtyañoj, wä' tyi kwäytyäloñ yotle awixim, che'bij; mele, che'bi; melej, wä' kole ik'uxoñloñ bajlām, tyi' tsänsäyo' ibäj li bajlāmij, che'bij; ku päsheñon cheñ, che'bij; ambi its'i', uxkojty ta'bi maji' k'elo', yä'ächbi añ tyi ye'tye' li bajlāmij, taxbi chamij, ta'bi ity'ojo, ya'ij taxbi majlij tyi yotyoty.

Jiñachij

# DISCURSO NORMALIZADO

Cuento: **Ajsu'b ty'añ yik'oty bajlām**

Ajty'añ: **Bersáin Gutiérrez Gutiérrez**

CHumul tyi: **San Antonio**

CHukul tyi: **Sabanilla**

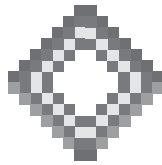
TSik: **6 de Febrero de 1997**

Añbi cha'tyikil wiñik tsa'bi, xijk'i majlel tyi su'b ty'añ yos, k'ujk'ux ñatylelbi pañämil, kuku tyi su'b ty'añ yos ya'i che'bi yälol, tsa'bi xijk'i majlel, tsä'ächbi majliyob cha'tyikil, k'ujk'ux ñajtybi, ik'ixbi kajel, añbi yotyotylel ixim, ya'bi añob tyi ipam, ya'i tsa'bi tyäli bajlām, chä'ächbi tyi kaji tyi uk'el tyälel, tsa'bi tyäli, tsa'bi lu' k'oty ipichiñ papaty yotyotylel ixim, ya'i tsa'bi cha' ochi majlel tyi matye'el, tsa'bi tyäli yañbā bajlām, muk'bi iñop tyälel ik'ux jiñi wiñik ya'bā añ tyi ipam ixim, ya'i tsa'bi cha' lok'i tyälel jiñi bajlām ñaxañ tsajñibā, tsa'bi kajiyob tyi k'ujk'ux keraj, ya'i tsa'bi k'ujk'ux majliyob tyi matye'el, jiñtyobi tyi kaji yu'biñob li wiñik, aj... che'bi; tsa'bi ityop'beyob ijol, li bajlām; ya'i, jiñtyobi tyi säk'ajel, tsa'ixbi ju'biyob, tsa'ixbi majliyob tyi su'b ty'añ yos, ba' tyi xijk'iyob majlel, ya'bi ityälel kixtyañoj, –wä' tyi kwäytyälojoñ yotyotylel awixim, che'bi; –melel, che'bi; –melel, wä' kolel ik'uxoñlojoñ bajlām, tyi itsänsäyob ibā li bajlām, che'bi kuku päsbeñon cheñi, che'bi; añbi uxkojty its'i, tsa'bi majli ik'elob, yä'ächbi añ tyi ye'bal tye' li bajlämi, tsa'ixbi chāmi, tsa'bi ity'ojo, ya'i tsa'ixbi majli tyi yotyoty.

Jiñjachi







Ityoj ts'ijbuñtyel lakty'añ CH'ol. Norma de escritura de la lengua CH'ol. Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador Del. Cuahutémoc, C.P. 06280, México,D.F., en el mes de diciembre de 2011 con un tiro de 3 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g. para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel; diseño de la publicación de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo. Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Scala 11/15, 10/13 y Presidencia Fina y Base en 20/24, 15/18 y 16/19 pts

# Mapa territorial de los CH'ol



**SIMBOLOGÍA**

- Mpios. CH'ol
- límite estatal
- límite municipal

**ELEVACIÓN METROS**

- de 0 a 300
- de 301 a 1,000
- de 1,001 a 1,500
- de 1501, a 2,000
- más de 2,000



Clave	Municipio
039	Huitiupán
059	Ocosingo
065	Palenque
076	Sabanilla
077	Salto de agua
095	Tila

Clave	Municipio
099	Tumbalá
108	Yajalón



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2009.  
Elaboró: Óscar Zamora

## NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

### CH'ol

#### IK'ABA' LAKTY'AÑ

CHe'bä tsa' ujtyi tyempabä cha'añ tyi lajilañtyel its'ijbuñtyel lakty'añ tsa' kälälojoñ cha'añ ik'aba' lakty'añ jiñäch CH'ol, che'äch mi yälob lakpi'älob yujilobä lakty'añ.

#### NOMBRE DE LA LENGUA

Mediante el consenso de los hablantes de ch'ol que participaron en las jornadas de normalización de la lengua, acordamos denominarla y escribirla ch'ol, así la pronunciamos los nativo-hablantes de esta lengua y esto justifica su pronunciación.